

# EUSKAL-ERRIA

## REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR Y DIRECTOR  
JOSÉ MANTEROLA.

COLABORADORES.—Adame, Piarres.—Arana, el P. José Ignacio de.—Arana, Enrique Manuel de.—Arias de Villalobos (El Ledo).—Ariño, Tomás María.—Arrese y Beitia, Felipe.—Artola, Ramon.—Arzac y Alberdi, Antonio.—Azcue, Eusebio María D. de.—Baroja, Serafin.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Bernal, Antonio.—Bizearrondo, Indalecio.—Bonaparte, L. L.—Castellote, F.—Coello, Carlos.—Cortezo, C. María.—Cueto, Leopoldo A. de.—Elizamburu, J. B.—Escoriaza, B.—Falcon, Silverio.—Feced, Pablo.—Guerriero, José Ignacio de.—Guisasola, José.—Gonzalez de Granda, L.—Gorostidi, Manuel.—Iraola, Victoriano.—Laffite, Alfredo.—Larramendi, P. Manuel de.—Leon, Fr. Luis de.—Mazarredo, José de.—Mendiburu, P. Sebastian de.—Moguel, Juan Antonio de.—Moguel y Elguezabal, Vicenta.—Morales de los Rios, Adolfo.—Morales Perez, M.—Nebot, Enrique.—Ney, El mariscal.—Olave y Diez, Serafin.—Oñate, José.—Oregui y Aramburu, José.—Otaegui, Claudio.—Rodriguez Ferrer, Miguel.—Sallaberry, J. D. J.—Somovilla, Julian L.—Sorrea y Lasa, M.—Trabadelo, Angel.—Trueba, Antonio.—Ugarte, José María.—Ulecia y Gardona.—Urbina, Diego de.—Uriarte, Fr. José Antonio de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Velasco, Eduardo.—Villalobos, J.—Villavaso, Camilo.—Zapirain e Irastorza, José.—Zaragueta, Agustin.

TOMO VI.

(ABRIL A JUNIO DE 1882.)



SAN SEBASTIAN :

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

## ÍNDICE DE MATERIAS POR AUTORES.

---

	<u>PÁGINAS.</u>
ADAME (Piarres). <i>Eshuara eta Eshualdunak</i> , poesía en bascience labortano . . . . .	42
— Id. id. Traducción francesa de la misma. . . . .	45
ANÓNIMAS.— <i>Adios, ene maitia</i> . (Cancion popular suletina) .	116
— Antigua cancion labortana. (Música). . . . .	172
— <i>Basoilarraak kantatzen dizu Iratiko sorhuan</i> .—(Cancion popular) . . . . .	42
— <i>Antigüedades de Cantabria</i> , por el P. Henaq. . . . .	178
— Don Pablo de Yurre y Ascarretazabal. (Apuntes necrológicos) . . . . .	157
— <i>Chanton piperri</i> . Cancion popular. . . . .	273
— El Dr. Rafael Micoleta. . . . .	102
— El marqués de Mudela. (Apuntes necrológicos) . . . . .	156
— Mr. Antoine d'Abbadie. . . . .	26
— Proyecto de un manicomio en Bizcaya. . . . .	123
— Relacion de los sucesos que tuvieron lugar en la villa de Bilbao y otros pueblos en 1718, á consecuencia del tumulto comunmente llamado <i>Machinada</i> , para la extincion de las Aduanas.—193 y . . . . .	225
— Resolucion de un problema náutico. . . . .	124
— UN HIJO ILUSTRE DE OYARZUN EN EL SIGLO XVI.— <i>El Doctor Sebastian de Lartaun</i> . . . . .	20
ARANA (El P. José Ignacio de).— <i>Jesusek gurutzean esandako zazpi-itzac</i> . Poesía en bascience guipuzcoano. . . . .	3
— <i>Ortografía bascongada</i> . Fragmento de una carta á un amigo bascófilo. . . . .	109
— Traducción castellana de la carta escrita al P. Mendiburu en 1747 por el P. Manuel de Larramendi. . . . .	197
ARANA (Enrique Manuel de).— <i>Facsimile de su firma</i> . . . . .	241
ARIAS DE VILLALOBOS (El Lcdo.).— <i>Décimas en elogio de Baltasar de Echave y sus Discursos de la lengua cántabra-bascongada</i> . . . . .	52
ARIÑO (Tomás Maria).— <i>Homenage à Vizcaya</i> . . . . .	206
ARRESE Y BEITIA (Felipe).— <i>Bariku santu goiserako gomutaldi bat</i> . Ecce-Homo. Boesia en bascience bizcaino. . . . .	1

	PÁGINAS.
ARTOLA (Ramon).— <i>Anton eta Prasku feriyan</i> . Poesía festiva en bascuence guipuzcoano. . . . .	128
— ARGI-BIDEAK: <i>zér egin beardu gizonak jeskondu edo gel- ditu eskongai?</i> Id. id. id. . . . .	191
— <i>Arranoa eta belea</i> . Fábula en bascuence guipuzcoano. . .	21
ARZAC Y ALBERDI (Antonio).— <i>Maliko bat!</i> Balada en bascuen- ce guipuzcoano. . . . .	119
— <i>¡Ama Maria, umill ezkeintzen dizut nere loria!</i> Poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	175
— <i>Tolosa-ri San Juan bezpera gaberako</i> . Id. id. id. . . . .	263
AZCUE (Eusebio M.ª D. de).— <i>Munduko zerua</i> , poesía en bas- cuence bizcaíno. . . . .	31
BAROJA (Serafin).— <i>Ez dago gaizki esanai!</i> Letrilla en bas- cuence guipuzcoano. . . . .	282
BECERRO DE BENGOLA (R.).— <i>Antigüedades históricas y litera- rias de Alaba</i> .—Págs. 33, 65, 97, 129 y . . . . .	161
— <i>Las monumentales escuelas de Llodio</i> . . . . .	15
— <i>Alto ú otero de San Roman</i> en Arcarza (Alaba), donde fué armado caballero D. Pedro el Cruel. ( <i>Cróquis</i> ). . .	168
— <i>Granja agrícola «El Retiro»</i> en Villarreal de Alaba. Id. .	16
— <i>La Torre de Mendoza</i> . Id. . . . .	35
— <i>Escudos de casas armeras de Alaba</i> . . . . .	169
BERNAL (Antonio).— <i>El petirrojo</i> . Tradicion vasco-bretona..	136
BIZCARRONDO (Indalecio).— <i>Kanpuan da!</i> Poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	111
— <i>Ja-jay</i> . Id. id. . . . .	208
BONAPARTE (Luis Luciano).— <i>Observaciones acerca del vas- cuence de Betelu</i> . . . . .	261
CASTELLOTE (F.).—Impresiones de Vizcaya. . . . .	207
CARMENCHU.— <i>Gargantua</i> . . . . .	242 y 269
COELLO (Carlos).—Cantar. . . . .	206
CORTEZO (C. Maria).—Impresiones de Vizcaya. . . . .	207
CUETO (Leopoldo A. de).— <i>UBIARCO</i> . Soneto. . . . .	72
ELIZAMBURU (J. B.).— <i>Zapataina edo Gizon zuhurra</i> . Poesía en bascuence labortano. . . . .	172
E. (B.).—Fragmento de un alto relieve representando un epi- sodio de la guerra cantábrica. . . . .	176
FALCON (Silverio).— <i>Tradiciones</i> , poesía. . . . .	83
FECED (Pablo).— <i>El Canto de Altabizcar</i> . Traducción del bas- cuence. . . . .	239

PÁGINAS.

GUERRICO (José Ignacio de).— <i>Jesu-Cristok girutzean esan zituen azkeneko zazpi-itzak.</i> Fragmento en bascuen- ce guipuzcoano. . . . .	5
GUIASOLA (José).—Sobre el apellido <i>Guisasola</i> y análogos..	102
GONZALEZ DE GRANDA (L.).—Impresiones de Vizcaya. . . . .	205
GOROSTIDI (Manuel).— <i>Curiosidades bascongadas.</i> Preguntas 37, 42 y 44.—Págs. 18, 177 y . . . . .	222
IRAOA (Victoriano).— <i>Aldeana de los alrededores de San Se- bastian.</i> (Cróquis). . . . .	25
— <i>Batelera de Pasages.</i> (Id.) . . . . .	121
— <i>Churruca Trafalgar-en.</i> Oda en bascuence guipuzcoano.	87
— <i>I<sup>o</sup> Somaketa.</i> . . . . .	32
LAFFITE (Alfredo).— <i>La ermita de la vid.</i> Leyenda vascon- gada. . . . .	257
LARRAMENDI (Manuel de).— Carta en bascuence guipuzcoano que desde Loyola dirigió en 1747 al P. Sebastian de Mendiburu. . . . .	197
LEON (Fr. Luis de).— <i>A la Ascension.</i> Oda. . . . .	141
M. (R.)— <i>IIgarren Somaketa.</i> . . . . .	64
MAZARREDO (José de). — Carta dirigida en 1808 á la Villa de Bilbao. (Facsimile). . . . .	216
MENDIBURU (P. Sebastian de).— <i>Calbarioko mendian Jesusen Amak izandu zituen neke arrigarriak.</i> (Fragmento en lengua bascongada). . . . .	12
— <i>Jesusen Biotz maitagarriari.</i> Himno. . . . .	250
MANTEROLA (José).— <i>La lengua euskara y los bascos</i> (Traduc- cion). . . . .	44
— <i>Baltasar de Echave y sus Discursos de la lengua bascon- gada.</i> Noticia bibliográfica de esta obra y biográfica de su autor. . . . .	46
— <i>Las formas de salutacion.</i> . . . . .	56
— <i>Juan de Iciar.</i> . . . . .	112
— <i>¡Adios, amada mia!</i> (Traduccion del suletino). . . . .	118
— <i>¡Una lágrima!</i> (Traduccion del bascuence) . . . . .	120
— <i>El zapatero ó el hombre sabio.</i> (Id.) . . . . .	173
— Juegos florales en Bilbao. . . . .	92
— CENTENARIO DEL P. MENDIBURU.—114, 160 y . . . . .	251
— Consistorio de Juegos florales de San Sebastian. . . . .	155
— NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS. — 27, 94, 125, 188, 222, 254 y . . . . .	254

	PÁGINAS.
— <i>Miscelánea</i> .—Págs. 29, 61, 93, 126, 189, 224 <sup>3</sup> , y 254	
— <i>Apuntes necrológicos</i> . . . . .	30
— <i>Isitza edo mutadiak</i> .—Págs. 32, 128, 224 y . . . . .	256
— <i>Bechaorik bagea</i> . . . . .	64
— <i>Miqueletes y forales</i> . . . . .	151
— <i>Somaketa</i> . . . . .	192
MOGUEL (Juan Antonio).— <i>Astoa eta Otsoa</i> , fábula en bascience bizcaino. . . . .	96
— <i>Chakurra ta katua</i> . Id. id. id. . . . .	256
MOGUEL Y ELGUEZABAL (Vicenta).— <i>Chakurra ta aragi zatia</i> . Fábula en prosa bascongada. . . . .	224
MORALES DE LOS RÍOS (Adolfo).— <i>Portada para el Diccionario-Aizquibel</i> . (Carta). . . . .	213
— <i>Miqueletes y forales</i> . (Cróquis). . . . .	152—153
— <i>Una partida de bolos en el caserío</i> . (Id.) . . . . .	209
— <i>Vista panorámica de la embocadura del río Bidasoa y sus cercanías</i> , tomada desde la peña de Aya. . . . .	248—249
MORALES PÉREZ (Manuel).—Pensamiento. . . . .	207
NEBOT (Enrique).—Los vizcainos. . . . .	»
NEY (El mariscal).— <i>Orden conminatoria á los habitantes de Bilbao dictada en 26 de Setiembre de 1808. (Facsímile)</i>	147
OLAVE Y DIEZ (Serafin).— <i>A Navarra</i> . Recuerdo histórico.—Soneto. . . . .	101
ONATE (José).—Facsímile de un retrato del calígrafo Juan de Iciar. . . . .	113
OREGUI Y ARAMBURU (José).— <i>ETIMOLOGIAS BASCONGADAS</i> .—Origen y significacion de las voces <i>Izoquia</i> , <i>Izurdia</i> , <i>Ispaster</i> , <i>Iziar</i> , <i>Isaburu</i> , <i>Igueldo é Iguer</i> . . . . .	6
OTAEGUI (Claudio).— <i>Jesu-kristoren igoeran edo igandean</i> .—Version en bascience guipuzcoano. . . . .	142
RODRIGUEZ FERRER (Miguel).— <i>Apuntes y documentos sobre Fuenterrabia pertenecientes á los siglos XVI y XVII</i> . .	235
SALLABERRY (J. D. J.).— <i>Adieu, ma bien aimée</i> . Traducción francesa de una cancion suletina. . . . .	118
SOMOVILLA (Julian L.)—Saludo á Vizcaya. . . . .	206
SOROA (Marcelino).— <i>Zurekin nai det beti</i> . Poesía en bascience guipuzcoano. . . . .	180
TRABADELO (Angel).—Letra hilingüe de un Zortzico. . . . .	53
TRUEBA (Antonio).— <i>Nombres vulgares euskaros en Biscaya</i> . .	19

	PÁGINAS.
— <i>El árbol de Guernica</i> . Versión castellana del canto de Iparraguirre. . . . .	41
— <i>Antigüedades de Cantabria</i> , del P. Henao. . . . .	89
— <i>Un gran génio malogrado</i> . Juan Crisóstomo de Arriaga. . . . .	90
— <i>Portugalete</i> . Etimología de este nombre. . . . .	242
UGARTE (José María).— <i>El arbol de Guernica</i> . Poesía. . . . .	271
ULECIA Y GARDONA.—Impresiones de Vizcaya. . . . .	208
URBINA (Diego de).—Certificación de los servicios históricos de Machin de Arzu. . . . .	83
URIARTE (Fr. José Antonio de).— <i>Atsua ta ispillaia</i> . Fábula en bascuence bizcaino. . . . .	63
URRUZUNO (Pedro Miguel de).— <i>Ama Birjiña maite sortze oso-garbicoari</i> . Himno real en bascuence guipuzcoano. . . . .	139
VALMAR (El marqués de).— <i>Ubiarco</i> . Soneto. . . . .	72
VARIOS.—Acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián respecto al Censistorio de Juegos florales euskaros. . . . .	154
— Consistorio de Juegos florales euskaros.—Estatutos. . . . .	73
— Monumento á la memoria de Samaniego. Circular de la Comision iniciadora. . . . .	122
— Acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao respecto al proyecto de monumento en honor de Samaniego. . . . .	182
— Compañía de la Villa de Mondragon en 1625. Cuenta de gastos y certificación de conducta. . . . .	181
— Fiestas euskaras en Bilbao. (Programa). . . . .	143
— <i>Euskal-féstak Bilboon</i> . . . . .	146
VELASCO (Eduardo).—Bibliografía : <i>Los últimos iberos</i> .—Legendas de Euskaria, por D. Vicente Arana. . . . .	185
VILLAPLANA (J.)—Impresiones de Vizcaya . . . . .	208
VILLAVASO (Camilo).—El Doctor Rafael Micoleta. . . . .	178
X. — Iconografía del Sagrado Corazon de Jesús en el país euskaro. . . . .	54
ZAPIRAIN E IRASTORZA (José).— <i>Gazte gaztetan jarriak dama bati</i> . Versos en bascuence guipuzcoano. . . . .	182
ZARAGÜETA (Agustín).— <i>Caserio de Nabarra</i> . Cróquis. . . . .	24





## BARIKU SANTU GOI SERAKO GOMUTALDI BAT.

**IECCHE—HICOMO.**

¡Orra, Jaungoiko, guztiz altsu ta itzalgarria!  
Jakiturian neurri bagako baita onegia,  
Gu salbetako gogo ta asmoa berak arturik,  
Gizon egiña Dontzella Ama Mariagandik.

¡Orra! ikusi bere arpegi samur, biguna,  
Sotill, baketsu, gozo, otsan, lau ta eztiduna!  
¡Orra, justoen, baita aingeruen zoratzallea,  
Ta pekatari damutuaren parkatzallea!

Süerte dànak zuzenduteko giari izanik,  
¡Orra! nun daukan gaur beretzako aukeraturik,  
Gertaldi onik baperez ta bai, dana dongea,  
Lauburu baten artu artean eriotzea.

Gaiztakeria guztiz oker bat gaur da jazoten,  
Mesede asko artu dabénak dabé zauritzen,  
Burutik eta beatzeraño mesedegiña,  
Zeñ dan esker on ta alabantza guztien diña.

Nazareteko Jesusek ¿zer gach ete dau egiñ?  
¿Sekula iñor ez dan bestean kastigau dediñ?  
Bere oñkadak ¿etziran izan mesedetsuak?  
Bere aoko berba danak osasuntsuak?

Bestelan orra! ikusmen baga itsu aurkitzen  
Ziranak, zelan begi biakaz daben ikusten,  
Gizon Jaungoiko onek egiñik mirari andia,  
Dalako berau gauza guztien agintaria.

Dantzue gorrak; ta egozanak beti muturik,  
 Illak legeche berba bagarik beti iñillik,  
 Gaur diardue Jesusegaitik ondo esaten,  
 Bere mîrari arrigarriak iragarriten.

Azkenez illak here jagirik obietatik,  
 Agertu ziran gizon artera herta bertatik,  
 Jesusen deira orrei bizia jake etorten,  
 Eriotzeak bildur ikaraz iges egiten ;

Pobreak bere Ebangelioz gaur argiturik,  
 Neke artean hizi oi dira pozez beterik,  
 Biotzez pobre direanentzat Zerua dala,  
 Zergaitik daukan Jesus Jaungoiko onek esana.

Baita aberatsak zabaldu dabez pobre artean,  
 Eukezan diru ta ondasunak euren mendean,  
 Jesusi pobre jarraituagaz beian munduan,  
 Gero beragaz bizite arren goyan Zeruan.

Orañ Judegu esker hageak ¿zelan azartzen  
 Zare orrelan *¡Ill bedi Jesus!* deadar egiten?  
 ¿Alan ordaindu uste dozue Gizon añ ona  
 Mesede baño hesterik egiñ ez deutsuena?

¡Begira bada! zelan dagoan ia amaitua,  
 Dana azotez urratu eta odol ustua,  
 Ukabillkadaz añ ezaindurik matralla biak,  
 Eta illunik eguzki ziran here begiak.

Burua arantzaz ta gorputzean mantu bat zarra,  
 Kañabera bat gañera eskuan zetrotzat bada,  
 Burla ta barre egite arren deutsez ipini,  
 Zeru ta lurra egin zituan Jaungoiko oni.

Eta alanbere ¿etzare oraindik errukituten?  
 ¿Etzare Jesus onegiagaz gaur samurtutene?  
 ¿Etzare billdur bere odola eskatzen bada  
 Jausi dedilla zeuen ta umeen gañera dana?

¡O Erri gogor, madarikatu, legoetua!  
 Asetu arte edaik odol bat errubakua,  
 Baña ondocho pagau bear dok pekatu ori,  
 Erre, kiskaldu, auts biurturik, bertan danori.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.



**Jesus-ec gurutzean esandako  
ZAZPI ITZAC.**

LEENENGO ITZA.

*Aila, barca zayezu, bada, zer diarduten-ere ez dakile. (Luc. 23, 34.)*

Gizonagatic gurutze baten  
Eriotsaco tranzean  
Jarri ziñaden, Jesus maitea.  
Oñaze-samiñ artean.....  
Gure-pecatu larriacgatik,  
Arren, iguzu damua:  
Barca gaitzatzu, zure mereziz  
Izan-dezagun zerua.

BIGARREN ITZA.

*Gaur nerekin-paradisuan izango zera, (Luc. 23, 43).*

Zerua iriki zinion, Jesus  
Gizadi guzti-danari,  
Escañitzean paradisua  
Betico lapur-onari;  
Fede bizi ta obra onakiñ  
Egizu gu an sartzea,  
Goza-dezagun zurekin beti  
Zoriona ta pakea.

IRUGARREN ITZA.

*Emacumea, orra or zure semea; ona emen zure Ama.*

(JOAN. 19, 26-27).

Emanik, Jesus, gurutzetic zue  
Gure amatzat Birjiña,  
¿Nola zuregan gue ipiñi ez  
Ichodomena chit piña?

Bay igure *Jesus* maite-maitea!  
 Gure-ondana Zu-zera,  
 Birjiña-Amaren-bidez iguzu  
 Zeruetaco sarrera.

## LAUGARREN ITZA.

*Ene Jaincoa, ene Jaincoa; izargetic utzi nazu?* (MAT. 27, 46).

Bacar-bacarric gure-amorez  
 Gurutze baten josia  
 Egon ziñaden, *Jesus* maitea,  
 Aitarengandic utzia;  
 Eramangura andi bat, *Jesus*,  
 Arren, iguzu penetan,  
 Zere ondoan argi-gaitezen  
 Gero Zeruko pozetan.

## BOSTGARREN ITZA.

*Egarri-naiz.* (JOAN. 19, 28).

Anima danac salbatutzeco  
 Egarriz zaude penatzen,  
 Ta oyen ondoren, *Jesus Jaincoa*,  
 Beti ziñaden necatzen;  
 Arren, iguzu zeru-gauzaen  
 Gose ta egarri berdiña,  
 An zu maitatzen beti egoteco  
 Izan gaitean gu diña.

## SEIGARREN ITZA.

*Bucatu-da.* (JOAN. 19, 30).

Iztoki-eder gurutzecotik  
 Diozu dala bucatu  
 Jaincozco obra, gizonen zorrak  
 Or dituzula kitatu.  
 Egin gaitzatzu, *Jesus-gozoa*,  
 Ezker oneko zugana,  
 Eta lagundu, egin dezagun  
 Zeruratzeko bear-dana,

## ZAZPIGARREN ITZA.

*Aita, zere escubetan lajatzen det nere izpiritua. (Luc. 23, 46).*

Gugatic, *Jesús*, emanic Aita  
 Beticaren escuan  
 Eriotza ta bitzta, danoc  
 Sar nai-gaituzu Zeruan.  
 Lagun-gaitzatzu, Jaungoicoaren  
 Nayera oso-jartzeko;  
 Ori ederki beteric geugan,  
 Zeruetara joateco. (Amen).

JOSÉ IGNACIO ARANA.

---

**JESU-CRISTO-K GURUTZEAN ESAN ZITUEN  
 azkeneko zazpi-itzak.**

---

«..... Baziran ya arratsaldeko irurak, eta eguerdi ezker, iñoz ere ikusten etzan bezelako, eta naturalezaz kanpora zan eclipse edo eguzkiaren illuntasun arrigarri batekin mundu guzia zegoan illunpean, eta doloz edo lutoz janzirik bezela; eta orduan Jesu-Cristo-k, zein pena eta oñaze arrigarriak zeramazkian aditzera eman nai izan zuen, eta deadar andi batekin bere Aita Eternoari esan zion: «Nere Jaungoikoa, nere Jaungoikoa; zergatik desanparatu nazu?» *Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me?*

Gure pekatuak gatik, Aita Eternoak nai izan zuen bere seme mai- teak, inozentea zalarik, ainbeste sufritzea, eta bere Aitaren borondatea egiteagatik semeak nai izan zuen gure zorra ain garesti pagatu.

Eta zein biziго deseatzen zuen gure erremedioa aditzera emateko, urrengo itzan esan zuena au da, *sitio*, «egarriak nago»; eta ala egarri ori etzan bakarrik gorputzarena, baita ere zan animarena edo espirituarena. Eta egarri zala aditu ziobenetatik batek bereala esponja bat ozpiñetan busti eta kañabera luze batekin aora eman zion,

Eta edari miñ ura probatu eta esan zuen beste itz au: *Consumatum est*, «guzia dago ya kunpliturik.» Esango balu bezela, nere Aitaren borondatea osoro egin det: Nizaz itzegiten zuen Escritura Santuko Profeziak edo gertakizun guziak osatu ditut.

Orduan bertan Jesusalengo Temploan, leku santua eta santuarioa bata besteagandik apartatzen zituan goitik berako kortiña edo beloa, bat batetan urratu zan, eta agerian Templo guzia gelditu zan, Jesu-Cristok bere eriotzarekin zerua iriki zigula aditzera emateko. Lurra ikaraz bereala abiatu zan; arriak edo aitzak berenez zatitu edo puskatu ziran, sepultura asko batetan iriki ziran, eta aetan zeuden justuak, Jesu-Cristok irugarren egunean piztu zanean pizturik edo erresuzitaturik askori agertu zitzayen. Eta Calbarioan soldaduai agintzen zegoan kapitanak, Jesu-Cristoren azkeneko itzak, aren deadar miragarria, eta beste prodijioak ikusi zituanean, guzia bere artean arriturik, esan zuen: batere dudabage, Jaungoikoaren Semeara da gizon justu au. Eta soldaduak ere, eta jendetraldeak ori bera zioben; eta damuren pasioz bu-larrak jotzen zituela Jerusalena ichuli ziran.....»<sup>1</sup>

## JOSÉ IGNACIO GUERRICO.

## ETIMOLOGÍAS BASCONGADAS.

## *Origen y significacion de las voces IZOQUIA, IZURDIA, ISPASTER, IZIAR, ISABURU, IGUELDO é IGUER.*

San Sebastian 23 de Marzo de 1882.

Accediendo gustoso, Sr. Director, á sus reiterados deseos, principio hoy enviándole de mis etimologías la de que hablamos los dos

(1) CRÍSTAU DOCTRINA GUZTIAREN ESPLICACIOAREN SAYAKERA, *euskara-zco platica edo doctrinaren partitura*ric. Lenengo liburua. 31garren doctrina.

hace algunas semanas; y no con poco desinterés y franqueza que le honra, habiendo ya publicado Vd. la suya sobre la misma voz *Iguer*, me la pidió para su nunca bien alabada EUSKAL-ERRIA, digna publicacion de todo su esmero y buen criterio, y dignísimo ejemplo, hoy mayormente, de un escritor bascongado.

Tambien le prometo á V. algunas más, aunque no para los próximos números, sino para cuando tenga yo tiempo y me lo permita mi sagrado ministerio despues de la presente cuaresma, señalando desde luego dos ó tres: del origen divino del hombre la una, la hermosísima voz *becoquia* ó *copeta*, sinónimas las dos que tenemos afortunadamente nosotros los bascongados en esta admirable y divina lengua euskara, para nombrar la frente, parte nobilísima y la mas elevada del cuerpo humano y asiento principal de nuestro espíritu, donde nos grabó por ella, sin duda, el mismo Criador tan consoladora verdad de fé, definiendo tan lacónica y divinamente á todo el hombre en cuerpo y alma, en este nuestro idioma, ¡digno de mayor estudio y víctima del mas lamentable abandono!

Y las otras dos acerca de *Euskaldunac* y *Erdaldunac*, palabras muy gráficas asimismo y de grandísima significacion, denotando, para mi, respectivamente el primitivo derecho y posesion de los unos y el hecho ó posesion dominativa de los otros.

Viniendo ahora á mi propósito, hé aquí primero en apoyo y comprobacion de la etimología que voy á dar de IGUER, otras varias compañeras suyas que nos llevarán como por la mano al conocimiento de la que buscamos, cuya primera simple ó parte precedente es en todas evidentemente la misma, esto es, *itsas*, *itsasoco* ó *itsasoaren*, aunque sincopada y (lo que sucede siempre y se puede observar en toda clase de voces compuestas, cuyo primer elemento sale tan mutilado) reducida á la única sílaba *iz* ó *is* en unas, y á la letra *i* en otras, si bien tenemos *isa* en alguna que otra; los cuales sincopes denotan el referido genitivo, ya local, ya de posesion, como lo vamos á ver en las voces siguientes:

1.<sup>a</sup> IZOQUIA.—*Iz-oquia=itsas-oquia=itsasoco oguia*, literal ó etimológicamente, «alimento marino,» como lo es el salmon, de excelente sabor y esquisito gusto, cual *oguia* sin aditamento, lo es de la tierra. Porque, si bien por antonomàsia, como acabo de decir, se entiende por *oguia* el alimento principal del hombre, pan, segun su etimología, es *oguia* todo alimento nutritivo; pues hé aquí en qué se descompone: *Oquia=o-gueia*, esto es, «materia ó cosa para redondear ó nutrir y engordar el cuerpo,» cuya propiedad ó efecto de gordura ó nutricion va denotado, sin duda alguna, en la redondéz de

su primera letra *o*, como asimismo se puede advertir ya en esta otra voz: *OQUELIA*=*o-guelia*; pues *guelia* se dice en Placencia, mi pueblo nativo, Vergara y otros, por «ganado vacuno;» y *oquelia*, por «carne muerta» ó de ganado muerto para alimento del hombre, con mas propiedad que aquí en San Sebastian y otras partes *araguaia*; que es toda carne, viva ó muerta.

2.<sup>a</sup> *IZURDIA*=*Iz-urdia*=*itsasoco urdia*, «cerdo marino ó del mar,» como por el del monte ó jabalí, decimos *bas-urdia*, esto es, *basoco-urdia*, distinguiéndose los dos marranos por sus aditamentos del cerdo comun ó doméstico. Y permítaseme aquí esta digresion. La palabra *urdia* (mas usada como adjetivo por «sucio, asqueroso») literalmente no quiere decir sino *urtoquia* ó *putzua*, con su equivalente terminacion *dia*, como la de *gaztaña-dia*, *ezcur-dia*, *lizar-dia*, *lagun-dia*, *birtute-dia*, etc. Pero, como las aguas encharcadas ó detenidas se corrompen y huelen mal, la significacion del sustantivo *ur-dia*, adjetivándose éste se estiende por el uso casi á todo lo asqueroso y súcio; bajo cuyos dos conceptos le cuadra al marrano el nombre de *urdia* (mas usado como sustantivo en el dialecto navarro, aunque aquí en Guipúzcoa decimos *urdaya* por tocino), pues si bien no tiene parte que no sea suculenta y gustosa, es animal, que, además de que necesita mucha agua ó comida muy acuosa, gusta de revolcarse en charcos cenagosos y entonces no puede menos de oler mal.

3.<sup>a</sup> *ISPASTER*=*Is-paster*=*ichas-baster*, «rincon de mar», tal es su situacion y tal el nombre propio de aquel pueblo de una de las costas marítimas de Bizcaya, próximo á Lequeitio.

4.<sup>a</sup> *IZIAR*=*I-ziar*=*itsas-ziar*. Aquí el *itsas* no es un ablativo sincopado como cuando se dice: «*ichasoan ziar arrantzariyac* edo *mendiyan ziar eitzariyac joan ziran*»; en cuyo caso varía completamente de sentido: «los pescadores se internaron ó se fueron por la mar, y los cazadores por el monte; como tambien: *an ziar dijoa*, va por «hacia allá». En cuyos ejemplos se ve que el *an*, ya venga suelto ó á manera del adverbio castellano de lugar, *allí*, ó ya como proposicion, es siempre una partícula pospositiva ó terminacion de ablativo expreso ó tácito, equivalente en castellano á la proposicion *en*; pues *a* en bascience por si solo es artículo y á veces pronombre demonstrativo, como cuando por ejemplo en Eibar y otros pueblos dicen: *a guizona*, *a andria*, *a mendia*, aquel hombre, aquella mujer, ó aquel monte; ó solamente *a* por aquel.

Pero en el presente caso el *itsas* que denota la *I* primera de *Iziar*,

es un genitivo contraido ó abreviado, esto es, *IZIAR=itsasoaren ziar dagoen-a*edo *itsasoaren ziar-co-a*edo *zear-era-co-a*edo *ziar-ca-co-a*;edo *itsascoaren aldean dagoen-a*edo *itsas-alde-co-erriya*.

Pues, *Iziar* es precisamente ladera de mar y nombre propio de la misma aldea ó pueblo perteneciente á la jurisdiccion de la villa maritima ó costanera de Deva en esta provincia de Guipúzcoa.

Y dicho sea de paso, en honor de nuestra lengua euskara, las referidas palabras, *aldea* y *ladera* ¿dejarán de ser bascongadas, lo mismo que *aldera* ó *alde-era*; y con una pequeña trasposicion de letras, sinónimas ó una misma las tres?

Y para que mejor se vea la diferencia de sentido ó significacion que resulta entre dichos casos de genitivo y ablativo, se dice asimismo *ziar-ca* y vale tanto, poco más ó menos, como «ladeando.» Por ejemplo, «*mendi ziar-ca nijoan*,» iba yo ladeando el monte ó montes; como tambien casi en el mismo sentido, *ziarrera* ó *zear-era* y *ziarreraca*. Con las cuales voces hay otra de alguna analogia y es, *zirria* ó *zirri-ca*, cual decirse podría de la accion de la mar respecto á la tierra que con sus olas baña, ó que en sus continuos alti-bajos ó mareas anda arrimándose y apartándose de ella, y que es la misma raiz con su partícula *ca* frequentativa.

5.<sup>a</sup> **ISABURU.**—*Isa-buru=itsas-buru*, «cabeza ó altura sobre la mar»; y es un caserío de esta ciudad de San Sebastian, situado casi cual un halcon sobre la mar, cerca del camino ó punto llamado hoy Mira-concha.

6.<sup>a</sup> **IGUELDO.**—*I-gueldo=itsas-gueldo*, (dique de la mar) pueblo cerca de esta ciudad de San Sebastian tambien y de la jurisdiccion de la misma.

*Gueldo* ó *gueldo-a*, sin aditamento, significa «pavesa ó la parte sutil que queda de una cosa consumida por el fuego», como lo trae el Diccionario del P. Larramendi. Y aunque aquí en San Sebastian se ha anticuado ó olvidado, se usa todavia en Placencia y otros pueblos, mayormente por «el pabilo quemado de una antorcha», asimismo metafóricamente, por una persona muy parada y apocada, á quien llamamos tambien *erguela*.

De cuyas dos voces, *gueldo-a* y *erguela*, que en dicho sentido metafórico se aplican indistintamente, la casi ninguna ó poquíssima diferencia, como lo veremos luego, nos confirmará mas y mas en la idéntica significacion de las dos casi sinónimas de *Igueldo* é *Iguer*.

Mas, *gueldo* ó *gueldoa* con el aditamento precedente de la letra *i*, que en la voz *Igueldo* como en las cinco predichas resulta de la con-

traccion de *itsas*, es dique de la mar que como promontorio elevadísimo que es la detiene real y firmísimamente.

De cuya terminacion, aunque tal vez la menos frecuente de las voces bascongadas, tenemos algunas como *baldoa*, *laidoa*, *ardoa*, *cardoa*, *mordoa*, *zerraldoa*, *candoa*, *galtzaidoa*, etc.

Ahora bien ; presupuesto lo dicho acerca de los seis derivados, cuyo primer elemento es en todos ellos uno mismo, como acabamos de verlo ; y despues de la descomposicion sobre todo de la voz *Igueldo*, ya se deja entender la significacion etimológica de la última y principal que buscamos, que es la siguiente :

7.<sup>a</sup> IGUER ó IGUERA.—Sabido es que *guera* sin aditamento significa en bascuence ademas de «quedá ó quedada», la estancia del hombre, por escelencia, esto es, lugar donde queda, se posa ó aposenta, del verbo *gueratu*, «quedarse» ; aunque se dice generalmente *guela* por *guera*, como *erguela* tambien por *erguera* que es, segun su etimología que luego veremos ; pues como ya lo dije, letras afines son *l* y *r*, cual se observa en un sinnúmero de voces simples y compuestas como *gal-burua* y es *gari-burua*, *atal-burua* y es *atari-burua*, *atalaya* y es *atari-z-aya*.

Empero en composicion ó con el aditamento de *i* ¿qué significará? *Iguer* ó *Iguera* = *itsas-guera*, dique tambien de la mar, lo mismo que *Igueldo* ; pues ambos lugares son promontorios y diques por cierto bien firmes, que detienen la mar, cada uno en su punto ; de suerte que no hay mas diferencia entre estos dos nombres de *Iguer* é *Igueldo*, que la que puede haber entre sus dos casi sinónimas radicales ciertamente bascongadas, que son *guelditu* y *gueratu*, significando entrambas lo mismo, esto es, quedarse. Y si no son del todo sinónimos, será muy poca la diferencia ; pues el verbo *guelditu* en la oracion gramatical lo aplican algunos (y entre ellos quien mas Lardizabal en su bien traducido *Condaira*) á agentes animados, y *gueratu* á inanimados, aunque otros autores los usan indistintamente.

Y finalmente, ¿porqué se llama al hombre apocado lo mismo *erguela* que *gueldoia* indiferentemente? Por la analogía ó casi completa igualdad que hay, sin duda, entre los dos epítetos. Veámosla, pues, ahora, y se podrá persuadir cualquiera hasta la evidencia, de la identidad de la significacion de *Iguer* é *Igueldo*. *Erguela* se compone de *er* y *guela* ó *guera*. Su primer elemento *er* puede venir, bien de *erdi* ó bien de *eri*, que para el caso es indiferente, y significará el todo *er-guela*, medio animado ó bien *medio quedado*, *parado* ó bien *enfermo-quedado*. Mas *gueldoia* «guelditutac-oa», quedado.

Y concluyendo, por último, con la dichosa etimología, diré que mas propio es del bascuence terminar semejantes nombres topográficos sin su característica *a* como *Iguer* y no *Iguera*, como tambien *Igueldo*, *Alderdieler*, *Osasuniturri*, etc. pues tal es la índole de nuestra lengua euskara respecto á nombres que aunque apelativos y comunes, pasan á ser como propios, aplicados á ciertos lugares.

Con muchísima razon, pues, se inclinaba V., señor Director, en el núm. 57 del EUSKAL-ERRIA, del dia 10 de Febrero último, á la procedencia ó sabor bascongado que percibía en la voz *Iguer*, contestando en él á una pregunta (de no se quién) del número 55, acerca de la etimología de dicha voz, la cual, como casi todos los nombres topográficos de la region bascongada, hemos visto que encuentra efectivamente su raiz en el bascuence ; ó mejor dicho, es enteramente toda una voz de nuestro admirable idioma euskaro, conservado, como V. lo dijo muy bien, cual por encanto despues de tantos siglos en este rincon de España, y despues de tantos siglos de cruelísima guerra, añado yo, de propios y extraños y no menos culpable indolencia de los mismos bascongados, de suerte que, donde mas amparo y protección era de esperar, ha tenido siempre (y no sé hasta cuando) no poco abandono; y muchos errores por otra parte, en que han incurrido escritores españoles por ignorar tan filosófica lengua, lengua matriz y primitiva de toda nuestra península.

Errónea, pues, y hasta ridícula es, Sr. Director, como á V. le parece tambien, la opinion del escritor, en dicho número por V. citado, quien afirma que el nombre de *Iguer* se dió al promontorio y castillo de Fuenterrabia, por la *abundancia y bondad de los higos que allí se producen*. Y no solamente no debe escribirse con *h*, como V. bien lo ha dicho, ni tampoco con el artículo *la*, de *la higuera*, como escribió toda una muy ilustre Academia de la Historia en su Diccionario geográfico-histórico, por la *abundancia, sin duda, y bondad de los higos que allí soñaron comer, sino IGUER, por la firmeza real y verdadera del promontorio que detiene al mar*.

Su affmo. S. S. y amigo Q. S. M. B.

JOSÉ GASPAR DE OREGUI Y ARAMBURU, PBRO.

**CALVARIOKO MENDIAN JESUSEN AMAK**

**IZANDU ZITUEN NEKE ARRIGARRIAK. (1)**

— \* —

Ez da erraz adiraztea guk Jesusen Amak bere semearen gurutze bazterrean beinik-bein, ta gero bere bakartasunean ekusi ezandu zuen neke arrigarria; ez eta guk au jakitea ere; bada au guk ongi jakiteko, jakin bear genuke, nor den Jesusen Ama, ta norañokoa den Jesusen Amaren animan arkitzen den grazia ta birtutea; ta au guzia dakienik, ongi beintzat, ez da arkitzen gaur, ez mundu guzian, ez eta arkituko ere mundua mundu den denboran.

Guk dakigun guzia da, hai zuela Jangoikoaren Ama Birjiñak, Ama Birjen onelakoari zegokan birtute, grazia ta doai era guzia; etzuela utsik egin bein ere bere bizitza guzian, ta egin izandu zuela, zuen graziarekin ta birtutearekin, zegiken guzi-guzia; ta maitatu zuela bere seme Jesus maitagarria ezin geiagoraño, edo berak maitatu al guzi-guzian, ta Zeruko ta lurreko guziak maitatzen zuten baño obeki ta agitz ederkiago.

Ongi da: ta egazti charrak, otso gogorrak, eta mendiko gaistagiñenak ezin ekusi badute neketan sartua beren umeetatik bat ere; eta ori era orretan oriek ekustean egiten badute guk gerok dakigun adiña, bere nekepetik ori atera naiez edo niork orri gaitzik egin ez dezon, gaitzen baten heldur diranean; ta ori guzia oriek egiten badute zeren ongi nai dieten beren umeei, edo zeren zerbait maite dituzten beren uméak, ezin geiagoraño bere Seme on Jesus maitagarria maite zuen Ama Birjiñak, zér naigabeak ekusiko zituen, zér kezkak eta zér nekeak gurutze baten ondotik irur orduz begira zegokala, egondu zen bezala, bere seme Jesus gurutze berean iltze-tzar andi gogorrez jozirik arkitzen zenari?

¡Zein neke zorrotzak, zein utzak, zein miñak, denbor orretako Ama onen nekeak! Ezin zegiken alabaña bere Seme Jesús maitagarri nekatuarekiñ, gañerako amak edo gurasoak neketan dauden beren umeekin egin oi dutena.

(1) *Jesusen amore-nequeei dagosten cembait otoitzgai*, III Zatia. — 66 garren otoitzgaia.

Edozein guraso, bere ume bat neketan ekusi orduko, an da lasterka ari laguntzera joana, ta bere umeari laguntzen diolako atsegitarekin zerbait badere arintzen ditu bere naigabeak; baña Jesusen Amak, neke arrigarrieta ekusiagatik bere Seme maitagarria, ezin lagun zezakeon batere; ta bere seme maite Jesusi ezin lagundu onek zorroztzen ziozkan Ama Birjiñari anbat neketan Jesus ekustetik zetozkan bere naigabe latzak eta gañerako kezkak.

Ekusten zuen bere Seme Jesús Ama Birjiñak anitz arantza buruan sartuak zeduzkala ta oñazez lertzen; ekusten bere Seme Jesús bera, arantz orientatik bat ezin aterazezoken eran, hada ekusten zuen Jesus hera bi eskuak iltzez hortizki joziak zeduzkala; ta ekusten zuen bidenabar, etzuela berak eskurik batere arantz zorrotz oriek Jesusi ateratzeko.

Ekusten zuen Ama Birjiñak berak bere buruko arantza zuloetako Jesús maitagarriari zerion odolak betetzen ziozkalak Jesusi bere begiak, eta aurpegi guzi-guzia: ta bere odol ori Jesusen Amak kendu naiagatik, etzioten ango horreroak eta Jesus zaitzen zeuden soldaduak Jesús ukitzen utziko.

Ekusten zuen Jesusen Amak Jesús geien-geiena larru gorrian ta otzez ikaraz, ta etzuen Jesusen Amak Jesus berotzko biderik batere, ez eta estaltzekorik ere.

Egarriz itotzen zegoen Jesús maitagarria, ta ala zegoen Jesusi, nola zegoen zekiela beraren Ama Birjiñak, ezin eman zezoken edatera ur tantarik ere.

Urratua daduka Jesusek bere bizkar guzia, ta denbora berean, oñazez betea daduka ta odola dariola, ta al-ere ezin dagioke beraren Ama maitariak deus ere odola geldi-razteko edo oñazeak arintzeko!

Gorputz guzia daduka Jesusek bere oñetan ta eskuetan sartuak daduzkan iltzeen gañean, ta Jesusen Amak ezin labur ditzake bere egoera arrigarri orretatik Jesusek dituen neke izugarriak, ez besoetan Jesús artuz, ta ez beste bide hatz ere!

Ekusten du Jesusen Amak bere seme Jesús maitagarria blasfemiaz, itza gaitoz, errate gogorrez, ta eun milla bide-gabez dena betea, ta itz bat ezin atera dezake Jesusen alde ta Jesusen etsaiak isil-erasteko.

Ekusten du, aituz ta aituz doala Jesús, ta azkeneko bere asnaseetan sartzeko abian; ekusten du flakiaz ezin jaso duela Jesusek bere burua, ta alere ezin eman diotzake Jesusen Amak bere eskuak, nola ere haiti Jesusi burua idukitzeko.

Ekusten du askenean Ama Birjiñak Jangoikoaren ta bere Seme bakar Jesus bere gurutzean illik, oritua, odolez ta karkaiñez dena

betea, ta bere bi saietsetatik daduzkan lapurren ichurakoa; ta ekus-ten du ez daudela alaere aseak Jesus artaratu duten etsai gogorrak.

Eta onenbat bere ekuste gogorrek, onenbat charkeri galduk, onenbat naigabe latzek, eta onenbat kezkak, zertara ote zuten Jesusen Ama maitagarria? ¿Nola utzi ote zioten bere biotz minhere maitaria, ta nola bere barren guzia?

Edozein umetan azki litzake Jesusek zeraman neke arrigarriaren laurdena, aren Amari bizia kentzeko: ¿nola bada etzen illik gelditu Ama guziak beren semeak haño milletan here seme Jesús maitago zuen Ama Birjiña, onenbat eta onenbat Jesusen neke ekusi ezkero?

Ala Jangoikoak naiez elo mila groz; ez bestela.

SEBASTIAN MENDIBURU.

---

### ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.

---

### LAS MONUMENTALES ESCUELAS DE LLODIO.

---

En uno de los números anteriores <sup>1</sup> publicamos un dibujo que representa esta admirable y benéfica creacion del marqués de Urquijo. Difícilmente habrá en España un edificio tan magnífico, destinado especialmente á la instrucción de los niños, ni institucion que más profundamente cautive el ánimo del viajero curioso. El Excmo. Sr. Don Estanislao de Urquijo, ex-diputado foral de Alaba, nació en el pueblecito de Murga, pero se educó en Llodio. Allí aprendió sin duda cuánto sufren los pobrecitos niños, que tienen que ir diariamente á la escuela de un pueblo desde los lejanos caseríos; allí comprendió cuán grande es el bien que se hace amparando y educando á la niñez.

La provincia de Alaba recuerda como un fasto glorioso el de el dia en que se inauguraron las escuelas de Llodio, el del 5 de Mayo

---

(1) Tomo IV, núm. X, pág. 231,

de 1870, con asistencia de la *Junta general*. Los planos y la dirección fueron del reputado arquitecto Sr. Cubas, su ejecución estuvo á cargo del maestro Sr. Eguiluz. La fachada del edificio tiene 70 metros de longitud, y se compone de planta baja, con tres arcos de ingreso, principal y segundo con habitaciones para el maestro y la maestra y biblioteca. A la izquierda del esbelto cuerpo central está la escuela de niños, que es un gran salón de 26 metros de longitud por 9 de anchura, decorado con todo el mobiliario y material de enseñanza que se admirarán en las mejores escuelas de París. Inmediata á esta sala está la de recreo, casi de iguales dimensiones, con todos los aparatos de gimnasia y trofeos de juguetes más conocidos. A la izquierda, y con idéntica disposición y dimensiones, se vé la escuela y sala de recreo de las niñas. Entre ambas escuelas hay dos patios, y detrás están la cocina y comedores para los niños pobres, que acudiendo de distantes caseríos, no vuelven á ellos hasta la tardecita. Como se vé, el señor Urquijo no solo dá instrucción gratis á los niños, sino alimentos; caridad completa, que no puede elogiarse, ni recompensarse más que con el corazón.

Esta obra monumental costó un millón doscientos mil reales.

Además de tan humanitaria instalación el Sr. Urquijo socorre á todos los ancianos, á todos los huérfanos, á los enfermos, á los jóvenes virtuosos, á las juntas de Caridad, á los labradores y á los desgraciados. Ultimamente ha construido un magnífico depósito de aguas para la villa de Llodio, que es por cierto una de las más pintorescas, cultas y hospitalarias del país bascongado.

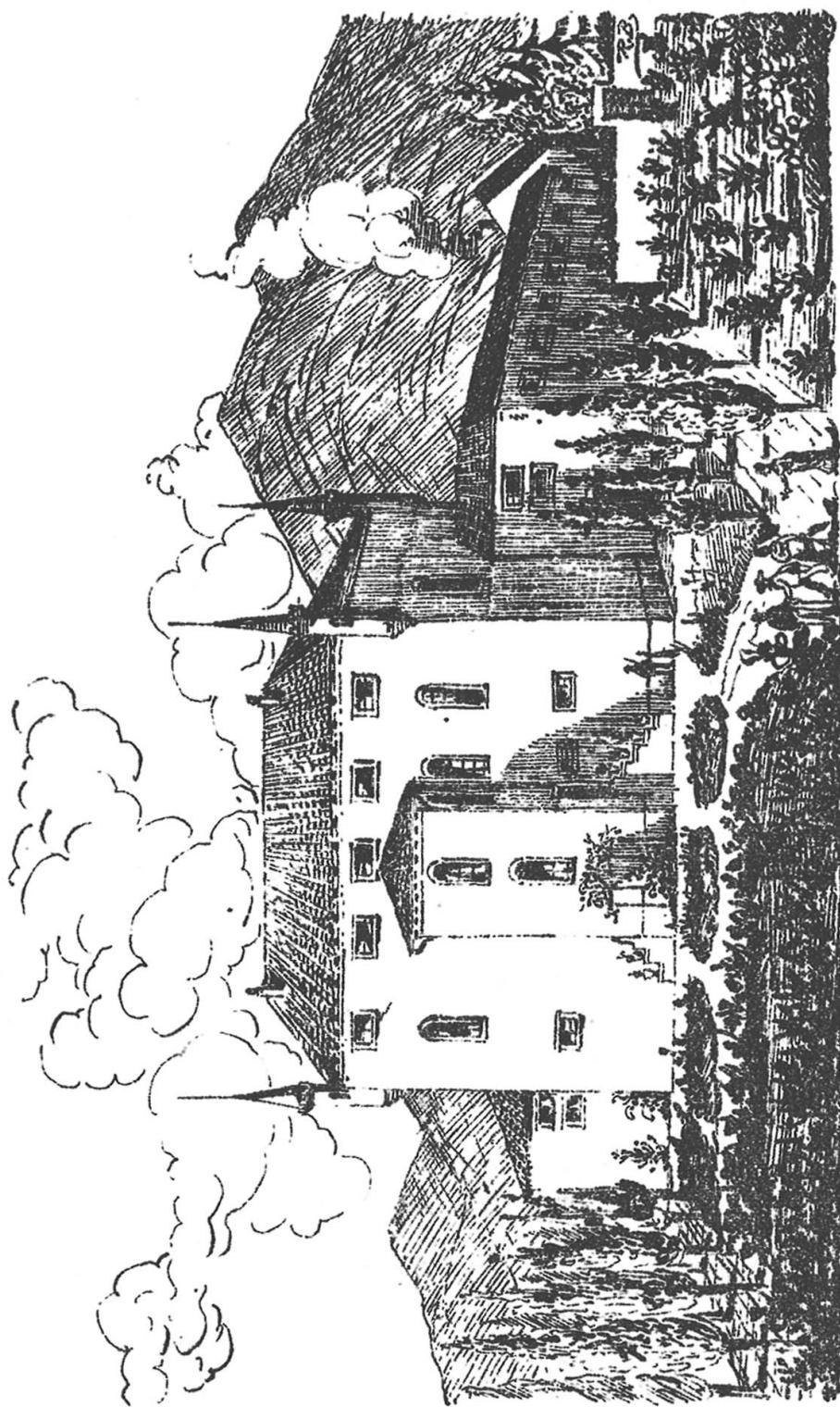
¡Qué más puede decirse en elogio del ilustre euskaro marqués de Urquijo! Todos en su tierra natal le bendicen, y fuera de ella todos le respetan y le quieren, y más que ningún otro pueblo Madrid, para cuya juventud artesana es una verdadera Providencia.

R. B.

## GRANJA AGRÍCOLA EL RETIRO EN VILLA-REAL.

Hace cuarenta años fué jefe político de Alaba un hombre emprendedor, ilustrado y estudioso, que más tarde honró al país euskaro con la publicación de una notabilísima obra titulada: *Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe L. Bonaparte*, verdadero álbum de la historia y de la literatura de nuestra tierra. No solo la dedicó este trabajo, sino otros varios muy eruditos y no solo la demostró su cariño con su pluma sinó que empleó en su progreso respetables intereses. En efecto, el Excmo. Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer, que es á quien nos referimos, tan docto literato como ilustrado promovedor de las reformas agrícolas, escogió el país alabés para instalar en él una finca agrícola de positiva importancia, adquiriendo al efecto, vastos é incultos terrenos en las faldas de Arlaban, en la estension denominada *Larrabea*, jurisdicion de Villa-Real, á corta distancia de la carretera de Vitoria á Bilbao y no lejos de los pueblecitos de Gajain y Urbina.

La finca, de área rectangular, mide unos 650 metros de longitud por 550 de anchura, está abierta en leve declive con natural desagüe y tiene parque, huerta, frutales y vivero. Su objeto principal es la cría y recría de ganados. Está toda cercada de un gran paseo de manzanos y geométricamente dividida en cuatro grandes zonas, con líneas de chopos y subdividida en calles de diez metros con hileras de sauce y pinos. El palacio, cuya vista reproducimos, está á la cabeza y al frente de la posesion y tiene todas las comodidades y gusto de las granjas más escogidas. Detrás de él, á la conveniente distancia, pero unidos, están los caseríos, establos y dependencias, perfectamente dispuestos para el servicio agrícola, y en los cuales el Sr. Rodríguez Ferrer ha logrado crear una verdadera colonia, un nuevo pueblo. Delante del palacio y en el centro de un pequeño estanque se destaca en relieve la representacion de la Isla de Cuba, con sus más notables detalles. Sabido es que el Sr. Rodríguez Ferrer ha publicado una obra magistral y muy detenida acerca de nuestra rica Antilla. En el palacio y en una de sus paredes esteriores conserva el histórico es-



*Ganancia agrícola El Retiro, en Larrábea (Villarreal de Alaba), instalada por el Excmo, Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer.*

cudo picado del jefe de los Comuneros alaveses, el conde de Salvatierra, que figuraba en la casa que este inmortal y valiente caudillo tuvo en Vitoria y que sirvió después de cárcel de la ciudad.

La provincia de Alaba debe justísima gratitud al respetable señor Rodríguez Ferrer, encanecido en el estudio, en la propaganda de los progresos útiles y en el servicio del Estado; hombre digno de ser imitado por los que teniendo inteligencia y capital quieran que las reformas agrícolas lleven al seno de las provincias la vida y la animación que con tanta urgencia demandan las necesidades modernas.

R. BECERRO DE BENGOA.

### CURIOSIDADES BASCONGADAS.

37. LAS FORMAS DE SALUTACIÓN.— Sabido es, que las formas de salutación reflejan el carácter de cada pueblo, y son la expresión oral con que se exterioriza la nota dominante y específica de su modo de ser, y de las tendencias que integran y constituyen su propia y especial fisonomía social.

El saludo, entre los griegos, era afectuoso y jovial: *Jaire, regocijate*. Aquel pueblo voluptuoso creía que todos los momentos del día estaban consagrados á la alegría. Esa sola palabra constituye el más acabado retrato moral del pueblo heleno.

*Salve, Vale*, decían los primitivos Romanos, demostrando que su carácter social, sus instituciones y costumbres se basaban sobre la idea de la fuerza corporal, del vigor y de la aptitud para la guerra.

Los Genoveses de la Edad Media decían: *Sanita e guadagno: Salud y ganancias*, como si el atesorar riquezas y preservarse de las enfermedades fuese el fin primordial de la vida del hombre sobre la tierra.

El Francés pregunta: *Comment vous portez vous?* considerando que el movimiento es para ellos la beatitud suprema.

El *How do you do?* del inglés, que significa, literalmente *¿Cómo lo hace V?* denota que la actividad es allí el asunto de mayor importancia.

En Holanda dicen: *Hoc vaart's ge?* *¿Cómo viaja V?* fórmula que caracteriza, admirablemente, el espíritu comercial y aventurero de los Neerlandeses.

Los Españoles dicen: *¿Cómo está V?* significando que el reposo es el más general y apetecible de los estados. Existe también el *Beso*

á *V. los piés, ó la mano*, como trasunto de tradiciones de carácter caballeresco.

Los bascongados saludamos diciendo: *¡Zer diyo zu?* ¿Qué dice *V?* Este modismo se aparta completamente del sentido gramatical y lógico de todas las demás fórmulas de urbanidad y cortesanía, que, someramente, hemos recorrido. Es indudable que, lo mismo que aquellas ostentan su respectiva procedencia, arranca tambien esta del fondo mismo de la idiosincrasia euskara, connotando alguno de los elementos psíquicos de nuestra raza.

¿Cuál puede ser la conexión entre ese idiotismo y la conciencia colectiva del pueblo basco?

M. G.

### NOMBRES VULGARES EUSKAROS EN BIZCAYA.

Hacia la parte de Munguia se llama á San Andrés *San Dinderi*, ó *Denderi*, á San Lorenzo *Santi Llundi* ó *Ilundi* y á San Mamés *Santi-Mamiñe*. Una localidad de la jurisdicción de Gatica, donde se han encontrado sepulcros, se llama *Santi-Pelo*. A otra localidad de la jurisdicción de Izurza, donde tambien se han encontrado sepulcros, se llama *Donemuneta*, y por último á Santa Eufemia llaman en la merindad de Marquina *Santa-Ipiña*.

Hoy que tantos se ocupan en el estudio de la lengua euskara así en la tierra donde esta lengua es aún la vulgar como en todos los países cultos (menos en la España de allende el Ebro donde hasta aquí ha sido pecado académico tal ocupación) no son enteramente ociosas indicaciones como estas.

Llama mi atención que á San Lorenzo, martirizado por medio del fuego, se le llame *Llundi* ó *Ilundi*, que en bascuence significa tizón encendido. Igualmente me la llama el *Dinderi* ó *Denderi* de San Andrés que recuerda el nombre de la capital de la Montaña. El *Santi Pelo* de Gatica se sospecha que corresponda á San Pelayo. También el *Mamiñe* y el *Ipiña* se prestan á consideraciones de que yo me abstengo por falta de competencia en lo relativo á la lengua euskara. En cuanto al *Donemuneta* de Izurza, indudablemente se debe interpretar por colina del santo ó de los Santos.

Termino estos renglones con otra indicación que me parece curiosa y es la de que hacia la parte de Arrigorriaga se llama *Ebro* al manantial de agua que surge hacia arriba á borbotones.

A. DE TRUEBA.

UN HIJO ILUSTRE DE OYARZUN  
EN EL SIGLO XVI.

EL DR. SEBASTIAN DE LARTAUN.

Uno de los ilustres bascongados, que en el siglo xvi honró con su nacimiento, gran saber y eminentes virtudes el pintoresco valle guipuzcoano de Oyarzun (*oyan-arsu*, campiña pedregosa), fué sin duda el Dr. Sebastian de Lartaun, uno de los primeros catedráticos de la Universidad de Oñate y Obispo despues de Cuzco en la América del Sur, de quien hablan con mucho elogio varios historiadores.

Aunque sabemos que existe en la Iglesia parroquial de Oyarzun una larga inscripcion, conmemorativa de la Consagracion en ella de aquel esclarecido prelado, creemos no dejará de ser una curiosidad bascongada interesante para los hijos de la Euskal-Erria, trascibirla aquí de la copia hallada entre los papeles del R. P. Manuel de Larra-mendi con letra del siglo xvii ó principios del xviii con la misma ortografia del manuscrito, que dice así:

«Epitafio que está en castellano en una piedra en la Iglesia Parrochial de S. Estevan del Valle de Oyarzun de quando se consagró por Obispo El S.<sup>or</sup> Don Seuas.<sup>an</sup> de Lartaun que fué el año de 1571 a<sup>s</sup>.

A doce del mes de agosto de mill y quinientos, y setenta e vn años, gouerñdo, y mandando el mundo el Santiss.<sup>o</sup> in Christo Padre Papa Pio, y el catholico Philipo, Rey de las Espanas, en esta su Iglesia de San Esteuan de Lartaun, proto-martir, la cual seha mas antigua de todas las que ay en la region de Cantabria antigua yllustrada de muchos milagros y deuocion de gentes, adonde todos los Vros solian venir, y concurrir a hacer sus Juramentos en sus pleytos; el Ill.<sup>mo</sup> y Reuerendiss.<sup>mo</sup> S.<sup>r</sup> Doctor D. Seuas.<sup>an</sup> de Lartaun..... y natural de esta antiquissima casa fue consagrado por Obispo, por el Reuerendiss.<sup>mo</sup> Señor D. Diego Remirez Sedeño de Fuente Leal Obispo de Pampp.<sup>na</sup> assistiendo a ello los reuerendissimos Señores Aluaro de Valera de scidonia, y D. Gonzalo de Errera de Odica, Obispos, y el Ilustre Sr. D. Juan de Acuña Gouernador de fuente-rrauia, y el Doctor Peralta corregidor de la Prouin.<sup>a</sup> de Guipuz.<sup>a</sup> con sus mugeres, familias y Cortes, y mas de otros seis mil Caualleros, Ilustres Cantabros hombres.

Antiquissimum Solium.»

## ARRANOA ETA BELEA.

DONEKIDATUBA INDALECIO BIZCARRONDO (VILINCH)

biurzariari bizi zan denboran eta argitaratugabea.

Zure berso ederraz  
 oroitzen naiz maiz maiz,  
 irakurtzez beñere  
 aspertu ezin naiz ;  
 zuk dakizu egiten  
 bero so onak errez,  
 parerik ez dutenak  
 graziya ederrez;  
 zú, erregatzen zaitu  
 doaiezko intzak,  
 zerutik jaizten dira  
 zuregana itzak ;  
 guretzat etzan sortu  
 onelako dichik,  
 dauzkagu graziyaren  
 ate denak ichik.  
 Zenbaitek esango du,  
 —¿Zer da bada ura?  
 zér gauza polit zaizka,  
 ¿jaiotzen burura?  
 itz batzubek apaintzen  
 ikasiya dala,  
 ¡zer milagroa itzak  
 apaintzea ala!....  
 lan au egin lezake  
 noiz nai edozeñek,

ez naiz bersolariya,  
 eta nik neronek;  
 . . . . .  
 —Orduban erozeñek  
 balezake egin,  
 itz neurtubetan biet  
 nik ere itzegin ;  
 Bañan onetarako  
 nerien modelen,  
 zuriak artzen ditut,  
 Vilinch, esan det len.  
 Aurkez nazkitzu zure  
 lira ta graziya,  
 galaz kanta dezadan  
 nere poesiya,  
 zeñetan azaldu nai  
 ditudan, belea,  
 arranoa, ariya  
 eta arkumea ;  
 bada itz bide ontan  
 zuzen nadin sartu,  
 lenengo arranoa  
 biet aotaratu.  
 Arrano arrapari  
 ega luzedun bat,  
 laño petik zeletan

zegüena anbat,  
illunabar batean  
aiziaren giſan,  
goi goitik mendiaren  
guedera jachi zan,  
eta arkume batez  
eglñikan jabe,  
zurpazo biyan laja  
zuben korde gabe.  
Seleak ikusirik  
zer lan egin zuben,  
pensamentuban egon  
gabe, esan zuben.

—Zer! nik ere beste bat  
ni nezake ala,  
ez da gaitza egiten  
lan arren iguala.  
—Au esan da jachi zan  
ari batengana,  
bañan nola zekarren  
oparua lana,  
peiditu zan bi zarpak  
trahaturik oso,  
choriya bizkan nola  
griza artan preso.  
Ariyaren jabea  
ontaz oroiturik,  
eta beste lau artzai  
gazteri deiturik,  
hostak joan ziran bele  
itzatziya gana,  
eta lendabiziko  
kolpaturik dana,  
ego biyak moztuta  
oso parragarri,

laja zuten bestien  
ezkarmentagarri.  
Burla, mezpreziyoak  
ditu mereziyak  
chiki aunditzat pasa  
nai duben guziyak ;  
arranoa izanik  
indarsu azkarra,  
au iduriskatzen zan  
asi bele zarra ;  
eta zer zan atera  
zubena beretzat?—  
burla; eta leziyo  
eder bat guretzat.

Berso egille mochak  
obea genduke  
ejenplo au gordeko  
baldin bagenduke,  
esanaz, desengañuz  
beterik nola nik,  
Vilinch, ez du egiten  
beztek zure lanik ;  
ala zaude poesi  
galaiaren jabe,  
zu zera arranoa  
disputarik gabe ;  
zuretzat izan bitez  
lorerik onenak,  
erramuz egindako  
koroi eder denak,  
eta ni aizkenengo  
berso egillea,  
ez nadiyela izan  
kontuko belea.

RAMON ARTOLA.

## CROQUIS BASCONGADOS.

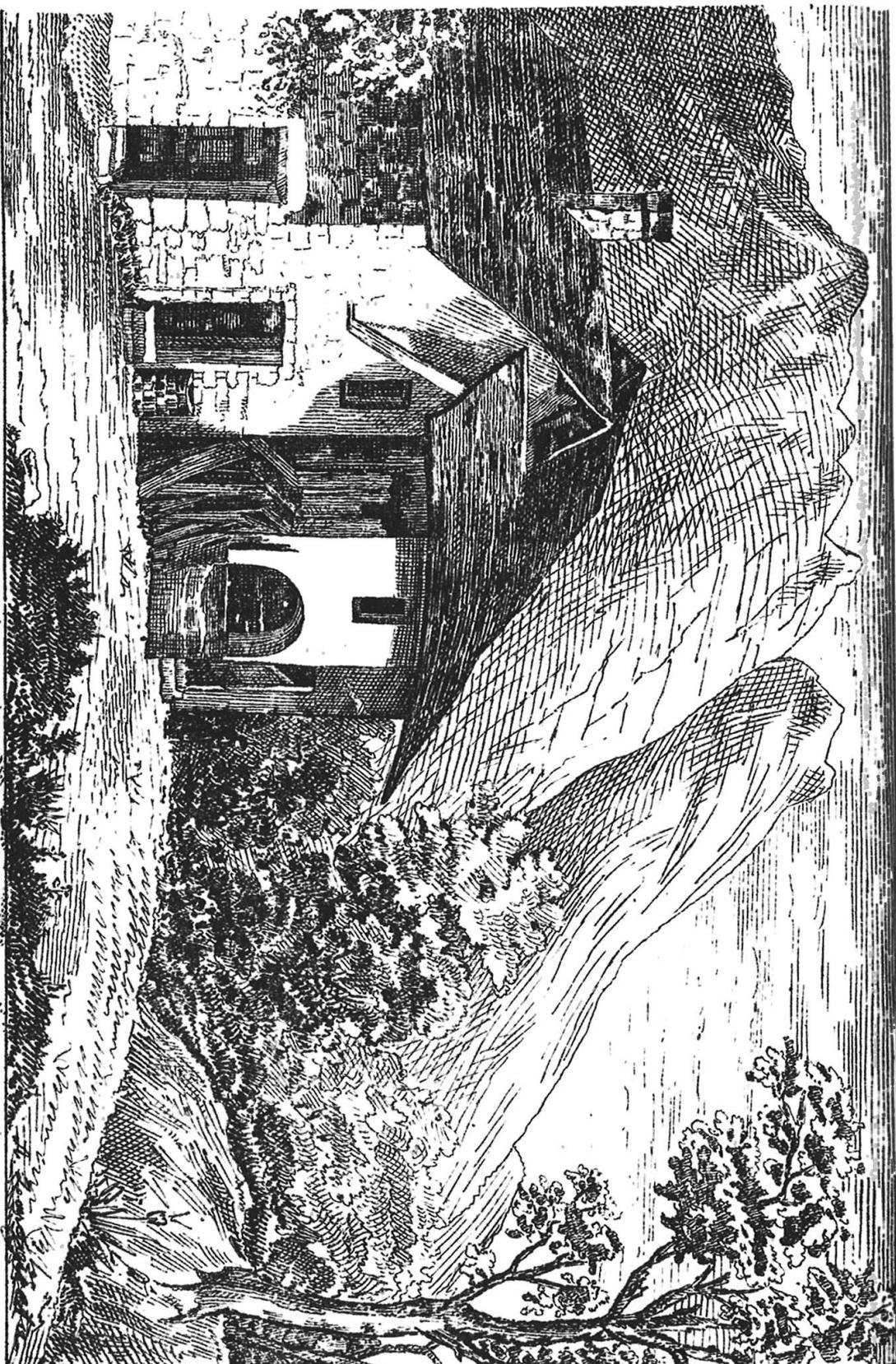
CASERIO DE NABARRA. — El cróquis que ofrecemos en la página 25, es debido á la pluma de nuestro amigo y colaborador artístico D. Agustín Zaragüeta y representa un caserío de la provincia de Nabarra, que no deja de ser curiosísimo por su original aspecto y particular construcción.

ALDEANA DE LOS ALREDEDORES DE SAN SEBASTIAN.—¡Miradla que magestuosa camina desde su caserío al mercado, llevando sobre la cabeza la gran cesta de mimbre, cubierta con el blanco trapo, y abundantemente provista de las legumbres y hortalizas, principal fruto de su subsistencia y la de su familia!

Es dia festivo, y bien lo da á conocer, no su aseo, porque éste es proverbial en el país bascongado, pero sí el relativo lujo con que va ataviada; los largos pendientes que luce, la airosa *mesana* ó toca que revela su estado civil, pues solo la llevan aquí las casadas, y el elegante pañuelito de cuadros y negro fleco que completa su traje.

Nuestras aldeanas madrugaran mucho, y así es que el dia festivo, la madre de familia, despues de haber arreglado los hijos, preparado la ropa y la blanca camisa al marido, y haberse adornado ella propia con sus mejores galas, todavía llega á buena hora al mercado para alcanzar el deseado fruto de las escogidas hortalizas que trae, y que han de proporcionarle los fondos necesarios para llevar á su regreso al hogar algun pescado, y hasta el *café* y otros artículos análogos, que el lujo ha introducido en los caseríos de los alrededores de San Sebastian, en los que se disfruta de una relativa prosperidad y de un marcado bienestar.

El croquis que ofrecemos en la página inmediata está tomado del natural por nuestro estimado colaborador D. Victoriano Iraola.



Caserio de Nabarra.



Alemana de los alrededores de San Sebastian.

V. Iraola

### MR. ANTOINNE D'ABBADIE.

Con satisfaccion hallamos en una carta de Port-Said, publicada por un importante periódico, un cumplido elogio de este sábio bascongado.

Hablando de las dificultades que ofrece al presente una exploracion en la Abisinia y en la Etiopía esa carta dice:

«¿Cuántas más dificultades no existirían en el año 1838, cuando el ilustre explorador bascongado D. Antonio d'Abbadie vino á Egipto y pasó diez años en la Etiopía! Hoy el venerable anciano, protector de la lengua y de las costumbres del pueblo euskaro, reside en un hermoso palacio de Hendaya, en la desembocadura del Bidasoa, frente á la célebre ciudad de Fuenterrabia.

El ilustre d'Abbadie estuvo en la Etiopía y alto Egipto desde el año 1838 á 1848. En los diez años estudió con incomparable constancia esas abrasadas latitudes. La extension del país que recorrió desde Massawa hasta el centro de Kaffa, haciendo el trazado geodésico completo, comprende 9 grados de latitud y 3 de longitud, es decir, más que la mitad de España.

Hizo el mapa detallado de la Etiopía, un apéndice de primer orden y once cartas; recorrió los valles de Suwada é Incatcab, visitó el Simen, subió á la cima de Ras Da-Juan, á 4.600 metros de altura, y á la roca Bora, á 2.650; llegó hasta los 6 grados N. del Ecuador y plantó su bandera, en compañía de su valiente hermano Arnauld, en los confines de Inarya, donde se encuentra el origen del Uma, afluente principal del Nilo.

Este vasto espacio, capáz de arredrar al sábio más entusiasta y de hacer desfallecer al más intrépido viajero, recorrió *por su cuenta*, como dice bien en el boletín de *La Exploradora de Vitoria*, el señor D. Ricardo Becerro.

El país basco puede estar orgulloso de poseer en su suelo un hijo tan ilustre, honrándole con su presencia en las fiestas, cada vez que se presentan concursos de poetas y costumbres antiguas.»

No es la primera vez que vemos citados con elogio los trabajos y exploraciones de este ilustre bascongado; y en más de un periódico extranjero hemos hallado su nombre y el recuerdo de sus esfuerzos por llenar una de las lagunas de la ciencia geográfica. Por eso aprovechamos esta ocasión para hacer mención de sus méritos y de sus servicios á la ciencia.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La Diputacion de Alava, en sesion del dia 3 del corriente, acordó que, sin que sirva de precedente, se imprimase en la Imprenta provincial y por cuenta de aquella Corporacion, en forma de folleto, el discurso leido en el Ateneo de Vitoria en la apertura del curso actual por su presidente D. José Maria de Zavala, bajo el epígrafe *La Sociedad bascongada de Amigos del país*.

En la imprenta de D. Pedro Guruchaga, de Tolosa, se está terminando la reimpresion de la *Vida de Santa Genovera*, escrita en bascuence guipuzcoano por el inteligente maestro D. Gregorio de Arrué, y publicada por vez primera en el mismo establecimiento tipográfico el año de 1868.

Hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar de la «Memoria de las aguas minero-medicinales cloruradas, sódicas, sulfatadas, ferruginosas, conocidas vulgarmente con el nombre de *Aguas de la Muera de Orduña*, por el Doctor D. Rafael Martinez y Molina, catedrático de la facultad de Medicina de la Universidad Central, seguida del Análisis de las mismas aguas, por el Doctor D. Manuel Saenz Diez, catedrático de Química orgánica de la facultad de Ciencias de la Universidad Central, que constituye un folleto en 8.<sup>o</sup> prolongado de 68 páginas, impreso en el establecimiento de la Viuda é hijo de Aguado, en Madrid.

En union con este trabajo hemos recibido otro folleto que da ligeras noticias del balneario de Arbieto ó de la Muera, y la Ciudad de Orduña, con la memoria médica relativa al citado establecimiento, situado á orillas del Nervion, á kilómetro y medio de la única Ciudad vizcaina, con la que está en comunicacion por una hermosa carretera.

Damos las gracias por su atencion á los propietarios de dicho establecimiento, que sabemos no perdonan medio para introducir en él todas las mejoras que reclama la época de adelantos en que vivimos.

Se ha publicado por fin, aunque tarde, la Memoria de los *Juegos florales euskaros* correspondientes al año próximo pasado de 1881. Contiene este folleto, en 72 páginas en 8.<sup>o</sup> prolongado, los programas de dicho certámen, el acta del Jurado y las composiciones premiadas ó señaladas con mención honorífica, que conocen ya los lectores de la EUSKAL-ERRIA.

## CURIOSIDADES BIBLIOGRAFICAS.



## BREVE HISTORIA

DE LA APARICION DEL MAS  
LUMINOSO ASTRO, Y BRILLANTE  
ESTRELLA DEL MAR; LA MILAGRO-  
SA IMAGEN DE MARÍA SANTÍ-  
SIMA DE IZIAR; *Singularis-  
ma Protectora de los navegantes*, con  
algunos de sus prodigios, sacados  
de los escritos, que á cerca de es-  
ta Santísima Imagen, dejó en su  
muerte el *M. R. P. Fr.*

*José de Jesus Maria y  
Araquistain*, Provincial, que  
fué de la Provincia de San Joa-  
quin de los Descalzos del Car-  
men, Difinidor G. por la de  
Indias, y Secretario del Di-  
finitorio; que con otras mu-  
chas noticias adquiridas  
dá á luz pública Don  
PEDRO JOSÉ DE ALDAZABAL  
y Murguia Vicario  
propio y perpétuo, que ha  
sido de las Parroquiales de  
la Real Iglesia S.ta María  
la Matriz, y Anexas de la  
N. y L. Villa Mont-Real  
de Deba en la M. N. y M.  
L. Provincia de Guipuzcoa.

Año de 1767.

Con las debidas Licencias para  
poder imprimir. En Pamplona.

En la Imprenta de Martin  
José de Rada. 1767.

*Esta curiosa y rara obra forma un tomo en 4.<sup>o</sup> de LXVI-280 páginas.*

**MISCELLANEA.**

El Sr. D. Julian Becerro de Bengoa, ilustrado catedrático, hermano de nuestro colaborador de igual apellido, ha ofrecido á la Diputacion de su provincia natal con destino al Instituto alavés, por el solo coste de recolección, transporte y arreglo, que fija en dos mil pesetas, una colección de ejemplares de zoología y geología, recogidos durante su permanencia en la república del Uruguay.

Ha sido nombrado por unanimidad de votos socio honorario de la Real Academia de San Fernando en la sección de Bellas-Artes, representante de la misma en San Sebastian, y encargado de la conservación de los monumentos artísticos de Guipúzcoa, nuestro paisano y amigo el ilustrado arquitecto D. Manuel Echave.

El Ayuntamiento de Laguardia ha dirigido una instancia á la Diputacion de Alaba, solicitando que dicha provincia coadyuve con alguna cantidad para la erección de un monumento al insigne fabulista D. Félix María de Samaniego, y que haga igual recomendación á las provincias hermanas de Guipúzcoa y Bizcaya, y á los Ayuntamientos de Alaba.

Dicen de Mondragon que se vende, si no se ha vendido ya, una casa de las de origen más antiguo de aquel pueblo, que es la famosa casa de Bañez, que en un tiempo formó cabeza de bando contra su rival la de Garaya, cuya torre encajonada entre cuatro paredes de edificación moderna está hoy reducida á finca lucrativa sin que apenas nadie la conozca.

Descendiente de esta casa fué el religioso dominico Fray Domingo Bañez, catedrático de prima en la universidad de Salamanca, confesor de Santa Teresa de Jesús, y que al decir de algunos, asistió al Concilio de Trento.

Balmaseda y Valladolid disputan á Mondragon la paternidad de Fr. Domingo de Bañez, hombre doctísimo y que murió en opinión de santo por sus virtudes.

Los periódicos de Roma tributan grandes elogios al insigne tenor euskaro D. Julian Gayarre, al que se atribuye en gran parte el éxito alcanzado por la nueva ópera *Duca d'Alba*, obra póstuma de Donizetti, estrenada en aquella capital por el inspirado artista nabarro.

La *Revista Settimanale*, publica un excelente retrato de Gayarre y resume el juicio emitido por todos los periódicos de Roma acerca de este insigne artista, quien la noche del 1.º del corriente, después de terminada la función, invitó á un thé en uno de los salones del café de Roma á los artistas españoles y á varios bascongados residentes en aquella capital.

Con este motivo abundaron los brindis á Gayarre, á España y á las artes, y los recuerdos al país euskaro, cantándose al final entre frenéticos aplausos el *Guernicaco arbóla*, el cántico inmortal al sagrado símbolo de las libertades euskaras.

Gayarre es esperado de un momento á otro en Bilbao.

Es probable que durante las próximas fiestas de San Fermín se celebren Juegos florales en Pamplona. Sabemos que nuestro querido amigo D. Juan Iturrealde y Suit ha presentado una proposición en este sentido al Ayuntamiento, de que es dignísimo miembro.

La idea fué bien acogida y es de esperar que se ponga en práctica desde luego.

En este caso, en el certámen tendrán cabida composiciones escritas en las lenguas euskara y castellana.

#### APUNTES NECROLÓGICOS.

Durante la última decena tenemos que registrar la pérdida de dos vecinos nuestros, tan apreciables como apreciados por su saber, sus méritos y sus virtudes. Era el uno D. Cristobal de Lecumberri y Gándarias, ilustradísimo arquitecto y Corresponsal de la Academia de Bellas Artes de San Fernando, que entregó su alma á Dios el miércoles santo. El segundo lo es el Sr. D. Miguel de Labaca y Leunda, uno de los letrados que, á pesar de su modestia, gozaba de mas nota en San Sebastián, como íntegro y peritísimo jurisconsulto, y que falleció á las primeras horas de la tarde del Domingo de Pascua.

Que Dios les haya acogido en su seno.

## SECCION AMENA.

## MUNDUKO ZERUA.

Jakintsu andi bat askotan legez  
egoan lo gozoagaz,  
eta ametsetan eterri yakan  
San Anton albookoagaz.

Onek esan ta ister urkulu  
jarri zan charri ganian,  
Zein choriya lez joan zan egaz  
Jaunen Jauregira artian

An gelditu zan zaldi urdaitsua  
Bustana kirimildu ta,  
ta inos biziyik ibilli zanik  
aiñ ondo ez eban gomuta.

Baña ikusirik ango atsegiña,  
ango bake ta gloriya  
eta arik laster izanik bere  
gogo osokoa tokiya

—;Balego-diño- au atsegiñau  
nosik beiñian munduan  
ušatuteko ango atsakaha'k  
beragaz jo ta buruan!

—Jaunak nai balei eman apur bat  
eukiko danen kontura,  
aita gizonak euren semiai  
emoten deutsen modura!

—Zorakeriya, erantsun eutsan  
santuak jakintsuari,  
da eskatutia Adan-ik ona  
daukazuen Jaunari.

—Ez dot gomuta, neure santua,  
nun eta zelan dagoan,  
ez dot ikusi inos, ez pada  
bersolariyen agoan.

—Orainche dakit zu zariana  
buru lodiko gizona,  
ze ikusi dozu zer dan munduan  
*matrimonio* bat ona.

EUSEBIO M.<sup>a</sup> D. DE AZCUE.

**Ijito baten ateraldia.** — Ijito batek galdezen zien Erretore batiz  
zenbat eraman bear zion bere aita-zana lurreratzeko funzioagatik.

—Bi dukat, erantzun zion Erretoreak, bida ura zala eskabiderik  
guchieneko enterratzea.

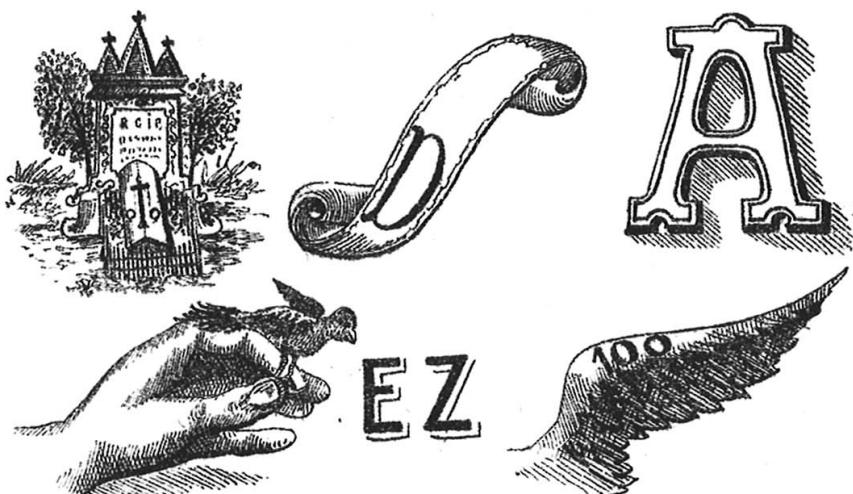
—Zur-eziñik ijitua eta ziñatuaz esan zion: ;Bi dukat, nere biot-  
zeko aita Erretore maitea! Nere aitak ez baizituan balio bizi zalarik,  
¿nola naidu oraiñ illdakoan balio izatea?...

I.<sup>ko</sup> SOMAKETA.

Zenbait urte oetan,  
jaunak, nere *bata*  
ona edo naiz charra  
ez da beintzat palta.  
Onla aditu niyon  
esaten beiñ batí,  
*bata eta biya* nai  
nuke izan beti;  
sarri erantsun niyon  
eta erdi farrez,  
arrazoi dezu baña  
probechurikan ez.  
Mundu onetan diran  
bandera denetan  
*biya eta iruba*  
beti dago bertan;

*lauba, biya, ta gero*  
*iruba-kiñ anbat*  
osa liteke nozki  
pasa-lekucho bat.  
*Lauba eta irubak,*  
bera dan meriyo,  
frankotan utzi ditu  
gizónak seriyo,  
eta nola ez duben  
barkatzen beñere,  
ez arekiñ fiyatu  
geroago ere;  
Eta nere *guziya*,  
sinisturik ala,  
auñen letzen duena  
ez det uste dala.

V. IRA OLA.

I.<sup>ko</sup> MUTADI EDO ISITZA.

Askantzak urrengo lumero edo liburucean.



## ANTIGÜEDADES HISTÓRICAS Y LITERARIAS DE ALABA.

---

### LOS MENDOZAS Y SU TIEMPO.

---

AL INSIGNE ESCRITOR  
**D. ANTONIO DE TRUEBA,**  
CRONISTA DE BIZCAYA.

---

#### I.

Ha sido la Euskal-Erria ó país bascongado cuna y modelo de las grandes instituciones políticas que ahora el espíritu moderno trata de estender por todas partes, y fué tambien cuna y plantel incomparable de la más distinguida nobleza castellana, cuyo glorioso timbre se recuerda á menudo, no solo para lustre de nuestra historia euskara sino para el de la Pátria entera.

Alaba, por ejemplo, brinda á las democracias más exigentes el recuerdo de nuestras cofradías y Juntas de Arriaga, de Ribabellosa, de Arceniega, de Laguardia y de Aramayona, y á las aristocracias mas altivas la memoria del origen de las casas de Mendoza, de Guevara y de Ayala, porque mas antigua ni ilustre alcurnia que la de éstas no la ha tenido ninguna otra, ni ha habido jamás mejores prácticas populares que las de aquellas.

Que vuelvan y se levanten y se estiendan, para bien de la nación entera, las instituciones políticas euskaras, no lo he dudado nunca, porque á la justicia y excelencia de la causa se unen las tendencias de los pueblos civilizados, que por otras semejantes pugnan con manifiesto y creciente éxito, pero que los nobles solares vean de nuevo restauradas sus torres y casas señoriales y que cual brillaron en lo an-

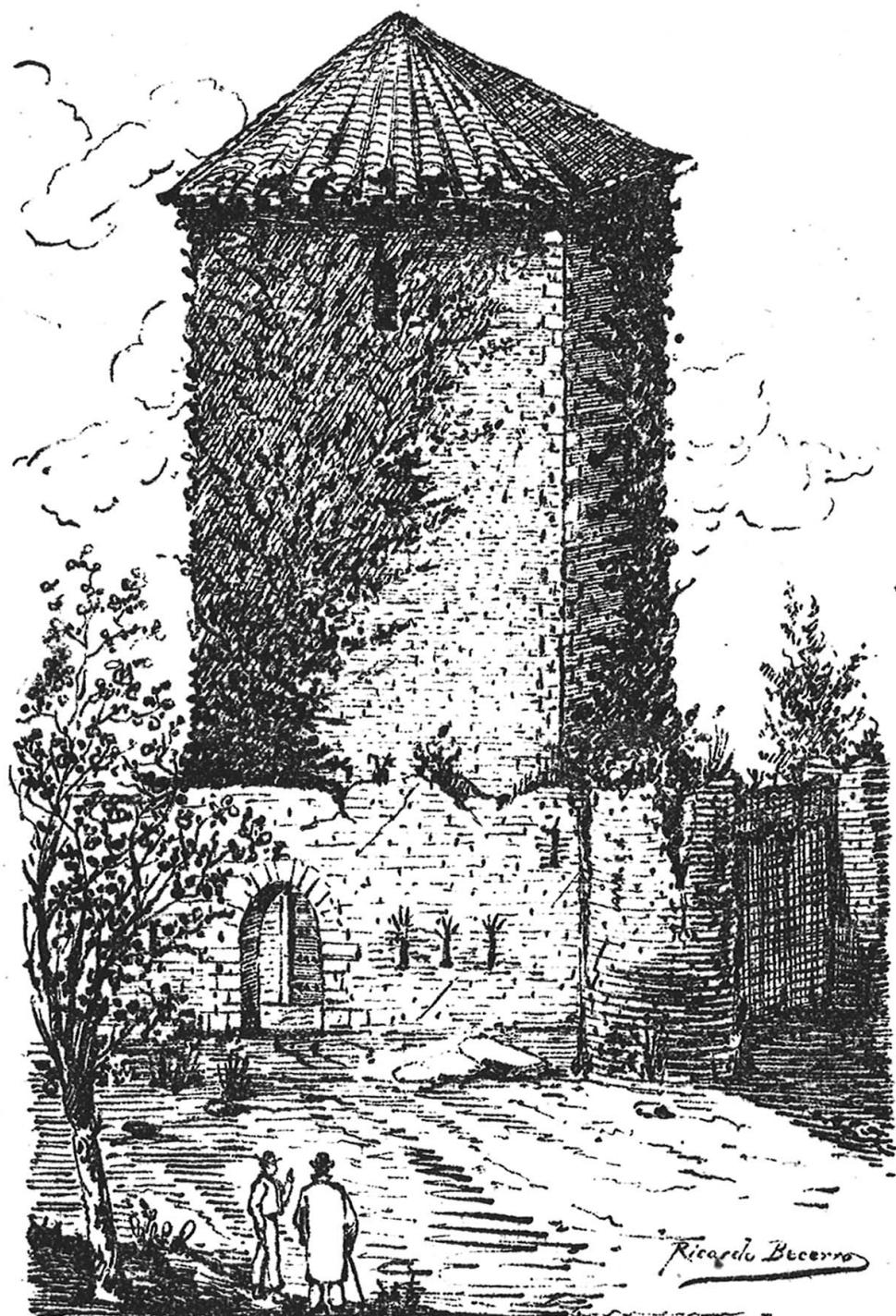
tiguo sus apellidos famosos brillen de nuevo, ilusiones imposibles son, ya que el tiempo va destruyendo poco á poco las construcciones, que no hay para que volver á erigir, y ya que generalizados y mil veces confundidos los nombres de las familias, nadie sabe ya, ni le importa, si fué noble ó plebeyo su antecesor de hace dos ó tres siglos.

Ahí están el castillo de Mendoza, abandonado y repleto de escombros; roto é incendiado el palacio de Guevara, y envuelta en el polvo del olvido y cerrada la torre sepulcral de Quejana, que guarda las cenizas del guerrero y escritor mas glorioso de la Edad media. De aquí á pocos años, si el abandono sigue funcionando, no podrán los amantes de las glorias pátrias, contemplar siquiera lo que varios amigos hemos contemplado: esas torres y esas casas señoriales, esparcidas en el muy amado suelo de la pobre y desamparada tierra alabesa.

Yo por mi parte, he tenido el placer de contemplarlas y guardo de mis visitas diversos apuntes y dibujos que voy publicando á medida que salta ocasión propicia para ello. La excursion mas fácil que puede emprenderse desde Vitoria es á MENDOZA, insignificante pueblo hoy, situado al poniente de la ciudad en el llano, al otro lado del río Zadorra, y que se alcanza á ver muy bien, á la derecha de la vía férrea cuando se va camino de Castilla. Realicé mi visita hace algunos años, acompañado del inspirado y castizo novelista bascongado D. Sotero Manteli, el autor de *La dama de Amboto*, de los *Recuerdos* y de *Aranzazu*.

La villa de Mendoza se compone de dos barrios distintos, separados por el riachuelo que baja de los Huetos: uno llamado *Mendibil* ó de San Martín donde estuvo la ermita de este nombre y donde se alza la torre señorial, y el otro que se denomina *Mendoza* ó de San Esteban. Hay en ambos algunas casas que ostentan escudos con los timbres, que mas adelante se detallarán, y aun se conserva entre ambos el *rollo* con las armas de los Hurtados de Mendoza, apareadas con las de España.

El castillo ó torre es rectangular de buenas dimensiones y está aislado en el centro de un espacio que cierra un tosco murallón con cubos cilíndricos en los ángulos. Dá respetable y original aspecto á esta torre la espesa capa de verde hiedra, que la recubre de arriba á abajo en casi toda su superficie, y está construida de manípstería con hiladas de sillería en las aristas. Su interior, oscuro y triste, está in-



Torre castillo de Mendoza en Alaba.

terceptado por los escombros de la escalera y de los pisos altos. Por su disposicion y dimensiones mas que fortaleza ni recinto ó asilo de gente de guerra y mas que vivienda de señores, parece como símbolo convencional de señorío alzado en memoria de las ilustres casas que de aquel solar salieran. No tiene escudos, ni adornos, ni almenas, ni canecillos ; parece un gigante sin cabeza, envuelto en su oscuro manto de hiedra y rodeado del tosco muro para que nadie ose tocarle. Solo turban su silencio los pájaros que viven entre las eternas hojas ó entre las grietas profundas, y solo hacen coro á su muda y olvidada grandeza las casas armeras que, en vez de guerreros, poetas, almirantes y obispos cobijan á sencillos labradores, que no saben, ni se cuidan de lo que los escudos de sus casas son, ni de lo que la torre, ni los Mendozas fueran. Las viviendas han cambiado muchas veces de dueño y la torre misma es de un particular cualquiera que nada tiene que ver con la familia de los que la fundaron.

Sin embargo, para el que se complace en recordar el glorioso pasado de esta tierra, tan humilde y olvidada hoy como afamada un dia, ¡cuánta elocuencia no guardan estos ruines despojos del tiempo! La torre de Mendoza, antiartística, pobre y pequeña como es, debe sin embargo figurar como un monumento nacional y aparecer como tal entre los recuerdos más sobresalientes de nuestra historia y de nuestra literatura. ¿Por qué? Porque á su lado y con su nombre han nacido génios que ilustraron, como pocos, nuestras letras y nuestras armas. Me he convencido de ello, aunque lo sospechaba desde que en mi calle Chiquita lei de niño las viejas historias de Alaba, al revolver otros libros viejos, al encontrar en diversos lugares de Castilla las barras de los Mendozas, los lobos de Ayala, las panelas de los Hurtados y las barras armiñadas de los Guevaras, al recojer nuevos materiales para mi *Libro de Alaba*, y al ver que la historia de España y la literatura nacional tienen un periodo cuyo renombre es exclusivamente alabés.

## II.

## LOS SEÑORES DE LLODIO.—LOS MENDOZAS.

Hé aquí, en resúmen, lo que tengo apuntado respecto á los Mendozas y su tiempo.

Corría el año de 1168, en pleno periodo de la reconquista, siendo

conde ó señor militar de Alaba elegido por la Cofradía de Arriaga, D. Vela. Aun no estaba fundada la villa de Vitoria, y no hacía muchos años que desapareciera de Armentia el obispado, que duró cerca de tres siglos. El señor de Llodio Lope Iñiguez, señor tambien de Calahorra y de la Bureba, dejó su residencia de Llodio y se fijó en la villa de Mendoza, entonces muy poblada, como todas las del llano de Alaba, que era uno de los puntos de partida para todas las invasiones contra los moros. Los hijos de Lope Iñiguez tomaron desde entonces el apellido de *Mendoza*, donde aquel fundó su nueva casa y torre. Era Lope Iñiguez hijo de Iñigo Lopez, que tuvo el señorío de Soria, éste fué hijo de Lope Iñiguez que se halló con el rey D. García de Navarra en la batalla de Atapuerca (Era de 1090). Éste fué hijo de otro Iñigo Lopez, que sirvió al rey D. Sancho el mayor, de Navarra (1072). Padre de Iñigo Lopez fué Lope Sanchez, mayordomo de dicho rey (1052). Éste fué hermano de García Sanchez, primer señor de Llodio, hijo mayor de Sancho Lopez, señor de Bizcaya, el que fué muerto de un saetazo en Subijana de Morillas.

De modo que la casa de *Mendoza* vino de los señores de *Llodio* y éstos á su vez de los Lopez, señores de Bizcaya. Al mismo tiempo que García Sanchez fué señor de Llodio, por haber hecho los bizcainos señor de Bizcaya á su tio Iñigo Lopez, fué señor de *Orozco* su hermano Iñigo Sanchez. Y del mismo origen procede la casa de *Haro*, porque habiendo repoblado y fortificado esta villa el nieto de Iñigo Lopez D. Lope Diaz, el Blanco, tomó en adelante la familia de éstos señores de Bizcaya el apellido de Lopez de Haro. (Era de 1155).

En el año á que me refiero al principio (1168), empezaron pues á usar el apellido de *Mendoza* los hijos de Lope Iñiguez, llamados Lope Lopez, que siguió con el señorío de Llodio, y Gonzalo Lopez, que fué el famoso Gonzalo de *Marañon*, Alférez del emperador Alfonso VII, de quien mas adelante se habla. Fué Lope Lopez mayordomo de dicho monarca. Le sucedió Lope de *Mendoza* y á éste Iñigo Lopez, que se halló con sus súbditos en la batalla de las Navas de Tolosa (1212) al lado de los demás alabeses que mandaba Rodriguez de Mendaroz-quaeta, todos bajo las órdenes de D. Diego Lopez de Haro, señor de Bizcaya y conde de Alaba. Por esta batalla lleva el escudo de *Mendoza* las famosas cadenas de las armas de Navarra. Sucedió á este, Lope de *Mendoza*, y á este Iñigo Lopez, hermano del Almirante Ruy Lopez de *Mendoza* (1280), y á Iñigo Lopez, Iñigo Iñiguez y á este

Lope Iñiguez, que asistió á la voluntaria entrega de la provincia de Alaba al rey D. Alonso XI. Vivió largos años y le sucedió su hija Doña Maria, por muerte de su hermano Rui Lopez.

## III.

## LOS HURTADOS DE MENDOZA.—LOS SRES. DE MENDÍBIL.

Doña Maria de Mendoza casó con su primo D. Juan Hurtado de Mendoza, señor de Mendibil. Veámos que dicen las Crónicas de estos Mendozas y de estos Hurtados.

Gonzalo Lopez de Mendoza, el de Marañon, hermano de Lope Lopez, jefe de la casa anterior, engendró á Lope Gonzalez de Mendoza, que por espacio de muchos años mandó á los oñacinos contra los gamboinos y que murió en el campo de batalla de Arato. Su hijo Diego Lopez fué llevado de muy niño á Navarra para que no lo matáran los de Guevara (1295), y á éste sucedió Lope Diaz, hombre que llegó á acumular grandes riquezas y poder en Alaba y que no tuvo hijos varones. Su hermano Diego Lopez le sucedió en el nombre y poderío de la familia y éste casó con doña Leonor Hurtado.

Repite el obispo Sandoval en la Crónica del Emperador Alonso VII, capítulo 15, que en los cuentos relativos á la famosa reina doña Urraca, se decía que el conde D. Gomez hubo de ella un hijo, que fué criado secretamente en Alaba y que por no saberse quiénes eran sus padres le llamaron *Hurtado*; y añade que no oyó nombrar tal apellido hasta los días en que se habló de esta familia en Alaba, donde los Hurtados eran señores de *Mendibil* y de otros lugares, segun indica tambien Lope Garcia de Salazar.

Una heredera de esta casa, doña Leonor, casó con dicho Diego Lopez de Mendoza, y de ellos nació Diego Hurtado de Mendoza, señor de Mendibil, padre de Juan Hurtado de Mendoza.

Con este Juan Hurtado casó doña Maria de Mendoza, contra la voluntad de su padre el anciano Lope Iñiguez, señor de Llodio ya citado, de modo que volvieron á reunirse en una sola familia las dos ramas de los Mendozas. Pero la union duró muy poco. Enemistado Lope Iñiguez con los Hurtados, trabáronse entre ellos horribles contiendas civiles, en aquellos mismos días en que se hizo la voluntaria

entrega de la provincia á D. Alfonso XI, por la Cofradía de Arriaga. En este solemnisimo convenio figuraron y firmaron:

El anciano Lope Iñiguez de Mendoza,  
su hijo Rui Lopez, que murió poco despues,  
su nieto Diego Hurtado de Mendoza,  
los hijos de éste, (sus viznietos): Hurtado Diaz y Gonzalo Iañez  
y su otro nieto Juan Hurtado de Mendoza, señor de Mendibil,  
Ademas de estos Mendozas, sabido es que firmaron el Convenio  
de 1332 los personages siguientes:

Fermin Perez de Ayala, señor de la tierra de Ayala, que hizo de su casa-torre de Quejana sepulcro para él y sus descendientes, y allí yace enterrado con su mujer doña Elvira de Ceballos, así como su hijo el gran cronista, poeta, guerrero y Canciller mayor de Castilla, de quien me ocuparé luego, y su nieto Fernan-Perez.

Beltran Yañez de Guevara, señor de Guevara y de Oñate.

Ladron de Guevara, su hijo.

Lope García de Salazar, señor de Salazar, La Cerca, Calderon y Bárcena, Prestamero mayor del Señorío de Bizcaya, padre del primer Salazar que se estableció en Somorrostro y de otros 123 hijos, que murió de 120 años en la conquista de Algeciras (1344) y fué traído á enterrar á la colegiata de Valpuesta.<sup>1</sup>

Fermin Sanchez de Belasco, hijo de otro Fernan Sanchez, adelantado mayor de Castilla, privado de Fernando IV, quien le dió 2.000 vasallos en la Puebla de Arganzon y su comarca, por cuya causa, aun no siendo alabés, asistió aquél á la voluntaria entrega de la provincia. Los Belascos proceden de Trasmiera en la Montaña, cerca de Laredo, y arraigaron en Medina de Pomar, donde están las sepulturas

(1) .... «aún es el dia—dice Floranes—despues de 436 años, en que por una rotura del sepulcro, se le alcanza á tentar el cuero de los brazos, tan rúcio y de tanto grosor, como el de la Baqueta de Moscovia; de que ha nacido llamarle las gentes del país *Brazos de fierro*, y no sin razon, porque á la vista de esto y de la admirable dureza y rebeldia de aquel cadáver á consumirse, él mismo podia haber sido sepulcro del sepulcro mismo.» Tuvo muy extenso señorío en las hermanadades del poniente de la provincia, que limitan con la de Burgos; y segun el *Libro Becerro*, poseyó en la *merindad de Castiella Vieja* los pueblos siguientes, que trasmittió á sus hijos: Boada, Corro, Vallunquera, Celada de Losa, Villanueva de Suegades, Mionia, Barrio, Villaventin, Cadagua, Vallejuelo, Ayega, Quincoces, Otedo, Castroduarto y otros.

de los mas notables, segun el libro de su linaje hecho por Pedro Fernandez de Belasco.

Rui Diaz de Torres, hijo de Sanchez. (No he podido hallar noticias concretas de este personage).

Ya queda dicho, que á consecuencia del casamiento de doña María de Mendoza con Juan Hurtado de Mendoza, surgieron profundas enemistades, y que el suelo de Alaba se vió á menudo humedecido con la sangre de los hermanos, ya abundantemente derramada con motivo de las desastrosas guerras que sostenían los bandos oñacino y gamboino. Juan Hurtado murió en ellas, como murió mas adelante su cuñado Rui Lopez de Mendoza, de modo que la casa primogénita de este nombre vino á confundirse en los Hurtados de Mendoza. Celebrada una tregua entre los combatientes se convino en que el hijo mayor de doña Maria, Diego Hurtado, heredase la casa de Mendoza, y el menor, Juan, la de Mendibil.

En adelante, un arroyo de cristalinas aguas, el que baja de los Huetos, separó ambos señoríos, hasta entonces separados por tantos arroyos de sangre. En efecto, al lado de la villa de Mendoza, estuvo y está el pueblo, hoy barrio de Mendibil, que ya figuran como distintos en el Becerro Gótico del Monasterio de San Millan, Catálogo referente al año 934, formado en 1025.

*Mendoza* es palabra bascongada, que parece que quiere decir: *Monte estenso*, ó *Monte frio*, ó simplemente en el *Monte*; y *Mendibil*: *Monte redondo ó camino del monte*, *Mendi-bide*.

Desde la época de la fusion de ambas familias aparecen unidos en muchos escudos las armas de ambas, y así lo están en el rollo que hay en el pueblo.

(Se continuará).

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

## EL ÁRBOL DE GUERNICA.

(VERSIÓN CASTELLANA DEL POPULAR CANTO DE IPARRAGUIRRE.)

## I.

El árbol de Guernica  
es símbolo bendito  
que ama todo euskalduna  
con entrañable amor.  
Arbol santo, propaga  
tu fruto por el mundo  
mientras te tributamos  
ferviente adoracion.

## II.

Segun la historia dice  
el árbol de Guernica  
hace mas de mil años  
por Dios plantado fué.  
Arbol santo, no caigas,  
que sin tu dulce sombra,  
completa, irremisible  
nuestra perdicion es.

## III.

No caerás, roble amado,  
si cumple sus deberes  
Vizcaya reunida  
en junta general,  
porque las cuatro hermanas  
te prestarán su apoyo  
para que el euskalduna  
viva libre y en paz.

## IV.

Para que nunca caiga  
ese sagrado símbolo,  
doblemos la rodilla  
é invoquemos á Dios,  
que el árbol sacroso  
vivirá eternamente  
si á Dios se lo pedimos  
de todo corazon.

## V.

Como todos sabemos  
en la tierra euskalduna,  
derribar se ha intentado  
nuestro árbol secular.  
Aunemos nuestras fuerzas  
para prestarle apoyo  
y en pié seguirá el símbolo  
de nuestra libertad.

## VI.

Roble antiguo y sin mancha,  
permanece lozano  
y en primavera eterna  
como en tiempo mejor.  
Tén piedad de nosotros  
y préstanos tu sombra,  
porque todos te amamos  
de todo corazon.

## VII.

El árbol nos responde  
«vivid apercibidos  
y que yo nunca caiga  
á Dios siempre pedid.»  
No deseamos guerra,  
que en paz con nuestras leyes  
sábias, libres y amadas  
deseamos vivir.

## VIII.

Pidamos á Dios todos  
que con la paz fecunde  
la tierra que sustenta  
al árbol secular,  
y su bendicion santa  
derrame generoso  
sobre el pueblo euskalduna  
que apoyo á este árbol da.

ANTONIO DE TRUEBA.

## ESKUARA eta ESKUALDUNAK.

AIREA: Bas-oilarak kantatzen dizü  
Iratiko Sorhuan . . . . .

1<sup>o</sup> Mi-la Bat-zor-tzi e-hun e-ta  
- lau-e-tan ho-gou-e-an. Ber-tsu Ber-ri  
hanc e-man-di-re ai-re-za-har Ba-te-  
an; Su-re-ai-ta- so Kan-tar-Bre- a  
Lo-Bai-tau-da Eu-pe-an. Ez o-the di-  
re at-zar-ii-ko ai-re-han a-di-te-e-am.

1

Mila bat zorzi ehun eta  
 Lau eta hogoiean  
 Bertsu berri hauc eman dire  
 Aire zahar batean;  
 Gure aitaso kantabreac  
 Lo baitaude lurpean,  
 Ez othe dire atzerriko  
 Aire hau aditzean?

2

Mendi gainetik hasten banaiz  
 Kanta hunen kantatzen,  
 Oihan zokotik, oiharzuna,  
 Zer dautak ihardesten?  
 Hobietarik aitasoak  
 Othe dire mintzatzen?  
 Zer aiteke hi, oiharzuna,  
 Heyen oihua baizen?

3

Gure aitaso Kantabreac  
 Mende zaharrenetan,  
 Gu orai gisa hedatuac  
 Alhor hautan beretan,  
 Anayac ziren «Guziac bat»  
 Mendien bi aldetan;  
 Jaincoa choilki zen errege  
 Eskualdun etcholetan.

4

Nork ez dituzke gure aiten  
 Balentriac aditu?  
 Zelhaiteko zenbat etsai  
 Hek ez zuten suntsitu?  
 Semeac aita dik iduri,  
 Zeren nihork ez baitu  
 Bere herrian egundaiño  
 Eskualduna garhaitu.

5

Larrun, Mundarrain, Altabizkar,  
 Zuen hegi muthurrac,  
 Mihise batek hila gisa.  
 Gorde ditik elhurrac;  
 Larru baletza orai ere  
 Azaletik haitzurrac  
 Ikhus gintzazkek agerian  
 Aita beren hezurrac.

6

Erreka zepho zilhoetan  
 Bizi bada bèlea,  
 Toki goretan arranoac  
 Egiten du ohatzea;  
 Hala du mendi bizkarretan  
 Eskualdunak etchea,  
 Biek handizki dutelakotz  
 Maite libertatea!

7

Zer da liburu zaharrenec  
 Irakhasten dutena?  
 «Urrunegitik heldu dela  
 Eskualdunen omena;  
 Ez dakitela noiztik duen  
 Eskuarak hastapena...»  
 Zeren Eskuara baita naski  
 Mintzoetan lehena.

8

Yakintsun batek, aditu dut,  
 Nonbait erran duela:  
 «Eskualdun izan baino lehen  
 Gu Herdaldun ginela.»  
 Iñilik ago ahal baduk,  
 To, yakintsun ergela,  
 Ez erran guri arranoa  
 Beletik heldu dela!

9

«Hire amaren besoetan  
 Lo hagoen, haurchoa,  
 Aingeruekin ametsetan  
 Irriz hago, gachoa:  
 Erregerentzat on badire  
 Pordoin eta khoroa,  
 Hobeago duk hiretako  
 Amattoren altzoa!»

10

Nola birundan arbolari  
 Da segitzen itzala,  
 Bakhotchac hala sor-lekhua  
 Bethi maitha dezala!  
 Anayac gaituk, Eskualdunac,  
 Orai ere ochala!  
 Yartzen bagine «Guziac bat»  
 Lehenago bezala!

## La lengua euskara y los bascos.

(Traducción literal castellana.)

1. El año mil ochocientos ochenta, estos versos nuevos han sido compuestos sobre un aire viejo (*acomodados á una antigua cancion*); nuestros antepasados, los Cántabros, que duermen bajo tierra, ¿no despertarán al escuchar esta cancion? (*su ritmo*).

2. Si desde la cima de la montaña comienzo á entonarla, del fondo del bosque ¡oh eco! qué me respondes? Serán nuestros abuelos los que nos hablan desde sus tumbas? ¿Qué puedes ser tú, oh eco, sino su grito? (*el grito de ellos*).

3. Nuestros antepasados, los Cántabros, en los siglos mas remotos, esparcidos, como actualmente nosotros, por estos mismos campos, fueron todos hermanos, no eran sino uno solo los de ambos lados de la montaña (*el Pirineo*). Solo Dios reinaba en las cabañas bascongadas.

4. ¿Quién no ha oido (*hablar de*) las hazañas de nuestros padres? Cuántos enemigos de las llanuras (*procedentes de ellas*) no destruyeron aquellos? El hijo se parece al padre, pues nadie, en tiempo alguno, ha conseguido vencerle (*subyugarle*) dentro de su propio pais.

5. Larrun, Mundarrain, Altabizcar, la nieve cubre vuestras cimas como un sudario cubre á un cadáver; si todavía hoy mismo, el azadón cavase vuestra superficie, veríamos aparecer los huesos de nuestros propios padres.

6. Si el cuervo habita en los barrancos y en el fondo de las cavernas, es en las altas cimas en donde anida el águila; del mismo modo el basco establece su morada sobre las altas colinas, porque, semejante á aquella, ama sobre todo la libertad.

7. ¿Qué nos enseñan los libros más antiguos? «Que la fama de los bascos procede de muy lejos, que no saben de cuando data la lengua euskara.....» Y es que, sin duda ninguna, el bascuence es el primero (*el mas antiguo*) de todos los idiomas conocidos.

8. He oido que un sàbio ha dicho no sé en dónde: «Que antes de ser bascos hemos sido nosotros otra cosa.» Deténte, sabio imbécil, y calla, si puedes; no pretendas decírnos que el águila procede del cuervo!